

[05]

93039

DICTIONARY
AND PHRASE-BOOK
of
FANAGALO
(KITCHEN KAFIR)



The Lingua Franca of Southern Africa
as spoken in the Union of South Africa, the
Rhodesias, Portuguese East Africa, Nyasaland,
Belgian Congo, etc.

by

J. D. BOLD



CENTRAL NEWS AGENCY LTD.,
SOUTH AFRICA

2/10/53

FIRST EDITION PUBLISHED 1951
SECOND EDITION (REVISED) 1953



INDEX

CHAPTERS	PAGE	
1. FACTS ABOUT FANAGALO	5	sed
2. PRONUNCIATION	7	and
3. ENGLISH—FANAGALO DICTIONARY	10	bly
4. FANAGALO—ENGLISH DICTIONARY	32	ries
5. GRAMMAR	51	rds
(a) Personal Pronouns	51	e a
(b) Possessive Pronouns	51	ary
(c) Verbs	52	a
(d) Interrogatives	53	ns.
(e) Plurals	53	or
(f) Other Grammatical Usages	54	ch
6. NUMERALS: WEEKDAYS: MONTHS	54	at
7. TIME: PLACE NAMES: PEOPLES	55	ly
8. USEFUL SENTENCES AND PHRASES	57	in
(a) Engagement of Labour	57	e.
(b) Domestic Service	58	
(c) Gardening	59	g
(d) Farming	60	h
(e) Industrial	62	e
(f) Mining	63	l
(g) Sports and Recreations	64	g
(h) Journeys and Traffic	67	s
(i) Accidents and Casualties	69	
(j) Health and Hygiene	70	
(k) Medical... ..	72	
9. AVOIDING NEGATIVE QUESTIONS	74	
10. BANTU CUSTOMS	75	

1. FACTS ABOUT FANAGALO

The First Dictionary

Fanagalo, the lingua franca of Southern Africa, is used every day by hundreds of thousands of Europeans and Natives. It has, in fact, been spoken for considerably more than 50 years, but although a couple of vocabularies giving the Fanagalo equivalents of some English words have appeared, there has been no attempt to compile a comprehensive dictionary. This two-way dictionary (English-Fanagalo, and Fanagalo-English) is therefore a pioneering effort.

The list of words is confined to useful, everyday terms. No attempt has been made to invent translations for advanced scientific, political or philosophical terms, which at this stage of history find no place in Fanagalo. Great care has been taken to make the spelling consistently phonetic, so that once the simple pronunciation key has been memorised any new word can be tackled with confidence.

The People Who Will Use It

This inexpensive Dictionary, with its supporting collections of useful sentences and phrases, is small enough to carry round in the pocket. It is designed for the use of housewives, farmers, industrialists, motorists, sportsmen, doctors and nurses—in fact for anyone who, when employing or coming into contact with Bantu men or women, finds English or Afrikaans inadequate to get ideas across.

Easy to Learn

Fanagalo is not an artificially-manufactured language, like Esperanto. No learned professor sat down and invented it in a moment of inspiration. If it had been so created it would have been still-born. That Fanagalo is, on the contrary, a vigorous and growing language must be attributed mainly to two things:

- (1) It is more easily and speedily learned than any other language in the world.
- (2) It is a widely *spoken* language, in constant use, filling a real need.

The Basis of Fanagalo

Fanagalo is a very much simplified form of Nguni (Zulu, Xhosa and related languages), with adaptations of modern terms from English and Afrikaans. It was probably evolved in the Eastern Cape and Natal during contacts between European settlers and native tribes, and it later developed on diggings and mines to meet the urgent need for a common language that could easily be acquired by Zulus, Xhosas, Swazis, Basutos and Bechuanas, and by the Afrikaans- and English-speaking white men who employed them. These white men usually had no time to learn even one of the complicated and distinctive Bantu languages (each of which would have required several years of study to master). The raw native recruits, for their part, could not always keep pace with English and Afrikaans.

How It Has Spread

The use of Fanagalo spread in due course to farms, to domestic service and other spheres. Migrant labourers have continued to take a knowledge of it back to their own territories, and today it is known from the Cape to the Congo, and is gradually penetrating to territories further afield, such as Angola and Abyssinia. It is of course most readily understood among the Nguni tribes and nations—the Zulus, the Swazis, the Xhosas of the Cape, the Shangaans and Tongas of Portuguese East Africa, the Matabele of Rhodesia and the Angoni of Nyasaland.

Other tribesmen, like Basuto and Bechuana, whose languages differ radically from the Nguni tongues, often make shift to learn Fanagalo for the purpose of holding down a job in the Union or Rhodesia. Fanagalo does not take the place of older Bantu languages, which are of course still used for tribal and official purposes, but it serves its own purpose as a lingua franca.

“Kitchen Kafir”

The appellation “Fanagalo” probably derives from “kulumu fana ga lo”, meaning to “speak like this”. The language has also been called “Kitchen Kafir”, and “Mine

Kafir”. In some places it is known as “the Lapa Language” or even, amusingly, as the “Lo Lo Language”. Some students speak of it as “Basic Bantu”, but a real basic Bantu language would have to incorporate tongues as widely different as Zulu, Tswana and Shona. This would be as difficult as trying to create a “Basic European” language by combining the elements of English, Swedish and Spanish. The name “Basic Modified Nguni” would be more apt. Actually, the weakest thing about Fanagalo is its name, for only those who know a little about the language are aware that the word is pronounced and stressed something like the vowel-sounds in “father ’n law” and not like “a nag may go”.

2. PRONUNCIATION

The Vowels

a as in farm	e.g. mali
e as in there	e.g. sebenza
i as in sardine	e.g. mina
o as in border	e.g. bona
u as in jury	e.g. muti

In each case the vowel printed in bold type is long and strong.

The Consonants

The consonants in Fanagalo (with the exception of c, q and x) are all given the customary English sounds. But note that **g** is always “hard” like the **g** in **girl** and never “soft” like the **g** in **gentle**. In Fanagalo the soft **g** is replaced by **j**: thus **magistrate** becomes **majistlet**.

The Clicks

The consonants **c**, **q** and **x** are pronounced as “clicks”. The **c** **click** is made by pressing the tip of the tongue against the back of the upper front teeth and withdrawing it with a quick sucking-in of air. It is actually a familiar sound in English, customarily expressing disappointment or sympathy, and usually spelt “tsk, tsk”.

The **q** **click** is produced by pressing the tongue against the palate and drawing it away with a smack.

The **x click** is made by pressing the tongue against the teeth, which are slightly apart, and then withdrawing it on one side only, with a sucking-in of air. This is the sound that European children make when they imagine they are urging a horse to get moving.

If you find you can't manage the clicks, even after coaching by your servants, you can at a pinch use the letter **k** instead.

Guttural g

Occasionally the Fanagalo rendering of Afrikaans words takes over the guttural "g". This guttural sound is represented by "gh", e.g. *sagha* (carpenter's saw). The gh sound is similar to the Scottish ch in *loch*.

HL has the sound of the Welsh **LL** in **LLANDUDNO**. It can be pronounced as if spelt **shl**. Thus *muhle* may be spoken *mushle*, which is near enough to the correct sound for all practical purposes.

M or **N** at the beginning of a word, if followed by a consonant, are accorded full value as a syllable. In the original Nguni they were spelt **UM**, **IM** or **IN**, and should be given just as much stress. The fanagalo word *mlungu* is a contraction of *umlungu*, and *nkosi* was once *inkosi*.

K and **G**. In Zulu there is not always a clear distinction between **K** and **G**. Sometimes a **K**—as in "KA"—is spoken so softly as to sound like **G**; in such cases we simply use a **G** in Fanagalo for the sake of phonetic accuracy and consistency and write "FANAGALO" in preference to "FANAKALO". When a **K** is extra hard and forcible it is spelt **kh**, as in *zinkukhu*. For the rest—the great majority of cases—the **K** in Fanagalo language, has the ordinary English sound.

R is a regular letter in the Fanagalo alphabet. In some regions—particularly in Natal—it is often replaced by the letter **L**, while in Mashonaland and parts of the Transvaal the tendency is towards a frequent use of **R** in preference to **L**. Unlike the Zulus, who find it difficult to trill a good **R**, most other tribes—notably the Basuto, Bechuana and Mashona—take the letter in their stride.

Y has the familiar English pronunciation, but its value is more variable. Thus we find many words in Fanagalo are spelt with or without a **Y**,

e.g. *Yena*, *Ena*; *Yazi*, *Azi*; *Yinto*, *Into*; *Yilwa*, *Ilwa*.

Both forms are perfectly correct, but the use of **Y** adds *emphasis* to the vowel sound which follows it.

Diphthongs

AI of **AY**: spoken like vowel sound in English word **TIE**.

EY: spoken like sound in **THEY**.

AU: rhymes with **COW**.

OI; **OY**: as in **OIL**, **BOY**.

OU: as in **SOUL**.

Stress

In Fanagalo the stress, or accentuation, usually falls on the penultimate syllable of the word. Here is an example, with the accentuated syllables in **bold type**: *Washa masandla gawena* (wash your hands). By the same token the final syllable in Fanagalo words, particularly those which have an Nguni origin, is usually weak and unaccentuated.

3. ENGLISH—FANAGALO DICTIONARY

NOTE.—Abbreviations used are (n.) noun; (v.) verb; (pl.) plural; (adj.) adjective. Plural forms appear at the beginning of words in Fanagalo—never at the end. The regular plural form is ma-.

Example: Skatula (shoe); maskatula (shoes). Only plurals that are irregular, or likely to prove tricky to students of Fanagalo, are mentioned specifically in the following pages.

A

abandon, shiya.
 abode, mzi.
 above, pezulu.
 abdomen, isisu, sisu.
 abscess, itumba.
 accident, ingozi, smesh.
 accompany, hamba na.
 accuse, mangala.
 acetylene, khabaiyid.
 acquire, zuza.
 across river, pesheya.
 aeroplane, flaimashin, ba-
 noyi (pl. ma-).
 affair, indaba.
 affection, liking, tanda.
 afflict, annoy, hlupa.
 afflicted, hlupekile.
 afoot, ganyawo.
 afraid of, saba.
 Africa, Afrika, Afika.
 again, futi.
 agree, vuma.
 agreement (contract), khon-
 tlati.
 ahead, pambili.
 air (n.), moya.
 alarm (v.), sabisa.

alike, fana.
 alive (to be), kona, izwa.
 all, zonke.
 ally, alleviate, tulisa.
 all right, lungile.
 alone, kupela.
 already, manje.
 also, futi.
 always, zonke skat.
 a.m. (sunrise to noon), eku-
 seni.
 amber, mpofu.
 ambulance, ambulens (pl.
 ma-ambulens).
 amputate, nquma, nguma.
 amuse, dlalisa.
 anaesthetic, ukulaesza,
 moya-yena-lalisa.
 ancestor, koko, kogo.
 and, na.
 angel, ingelosi (pl. z-).
 angry, kwata, tukutela.
 ankle, iqata, iqakala (pl. z-).
 another, anyone, omunye,
 omnye.
 answer (v.), pendula.
 answer (n.), impendulo.

ant, ntutane (pl. zi-).
 ant-bear, ant-eater, sambane.
 any more, lomunye.
 anything (meaning "nothing
 in particular"), luto.
 apple, apele, apula.
 apricot, pilikos.
 April, Epuleli.
 apron, eplon.
 are, kona.
 arm, ngalo, mkono (pl. zi-).
 armpit, ikwapa.
 arrested, banjwa.
 army, impi (pl. z-).
 artery, umtambo ga lo
 bomvu gazi.

baby, bebi (pl. mabebi).
 back (n.), umhlane.
 backbone, umhlandhla.
 backwards, muva, emva.
 bad, bubu, mubi, hayimuhle.
 bag, saka.
 baggage, impahle.
 bait, isitiyo.
 bake, oza.
 balance (v), lingana.
 bale, bhele, bero.
 ball, bol.
 banana, banan.
 bandage, bendej.
 Bantu ("Brown People"),
 Abantsundu.
 bargain, tshipisa.
 bark (v.), konkota.
 bark of tree, ixolo.
 barley, bali.
 barn, stolo.

ashes, umlota.
 ask, buza.
 assegai, mkonto (pl. zi-).
 assay office, aseyi hofisi.
 astonish, mangalisa.
 at, lapa, kwa.
 August, Agosi.
 aunt (paternal), dadewobaba
 (pl. odadewobaba).
 aunt (maternal), mamekazi
 (pl. omamekazi).
 Autumn, Kwindhla.
 axe, tshapu.
 axle, sthafu.

B

basket, basket.
 Basuto (singular), Msutu.
 Basutos, Basuto.
 bath (n.), baf.
 bathe, geza, washa, hlamba.
 be, kona.
 beads, buhlalu.
 beard, silevu.
 bean, mbontshi, indumba.
 beast, silwane (pl. ma-).
 beat (v.), beta, tshaya.
 because, ndaba.
 Bechuana, Umtswana.
 Bechuanaland, Kwabet-
 swana.
 bed, mbede (pl. mabede).
 bedbug, mzondo (pl. ma-
 zondo).
 bedbug, imbungulu (pl. z-).
 bee, nyosi (pl. zi-).
 (queen bee, nkosi nyosi).

beef, nyama ga lo-nkabi.
 beer, tshwala.
 before, pambili.
 before (time), pambili ka lo-
 skati.
 beg, cela.
 beget, breed, zala.
 begin, qala.
 behind, muva, emva.
 belief, lo kholwa.
 believer, ikolwa.
 bellows, forge, mvuto.
 belly, sisu.
 below, pantsi.
 belt, banti, bande.
 bend (v.), toba, benda.
 bend (cause to), tobisa.
 bent (adj.), gobekile.
 better (in health), dhulayo.
 between, nga-pagati.
 bewilder, dukisa.
 bewitch, tagata.
 bewitched, tagati.
 Bible, Baibel, Ncwadi-ga-
 Tixo.
 bicycle, baisikil.
 big, makulu.
 bile, inyongo.
 bind, bopa, fasa.
 bird, nyoni (pl. zi-).
 birth, ukazala.
 bitch, injakazi (pl. z-).
 bite (v.), luma.
 bitter, babayo.
 black, mnyama, minyama.
 blanket, ngubo (pl. zi-),
 gombezo, bulanket.
 bleed, puma lo gazi.
 bless, sikelela.

blind (adj.), mpumpute,
 hayibona.
 blood, gazi.
 blossom (n.), imbali (pl. z-).
 blow (breeze), pepeta.
 blow (the fire), vutela.
 blow (the nose), finyeza.
 blue, bluan.
 blunt, butundu, hayikona
 juba.
 boat, skepe.
 board (n.), bodi.
 board (v.), kwela.
 body, mzimba.
 Boer, Bunu, Sibunu.
 boil (v.i.), bila.
 boil (cause to) (v.t.), bilisa.
 bone, tambo.
 bonsella, bansela.
 book, buk.
 boot, shoe, skatula.
 bore, drill (v.), bola.
 boss, bas.
 bossboy, basboy.
 both, babili.
 both of them, yenababili.
 bottle (n.), bodlela, igabi.
 box, bokisi.
 bowels, amatumbu.
 boy, mfan (pl. bafan), boy.
 brake, brik (pl. mabrik).
 brain (n.), ubocopa.
 brave, hayi saba.
 bread, sinkwa.
 break (v.i.), puga.
 break (v.t.), pula.
 breakfast, blekfis.
 breath, umoya.
 breathe, pefumula.

breast (female), bele (pl.
 ama-).
 brick, stin.
 bridge (n.), bologhwe,
 bulughwe.
 bridle (n.), tom.
 brighten, khanyisa.
 bring, figisa, leta.
 bring back, buyisa.
 bring in, ngenisa.
 bring together, butela.
 broom, umtshanyelo.
 brother, bululu, bruda.
 brown, nsundu.
 bucket, bakete.
 buffalo, nyati.

cabbage, klabish.
 cackle, kekela.
 caddie, kedi.
 cage (mining), ketsh.
 call (v.), biza.
 can (v.), azi, yazi.
 candle, kandlela.
 cannot, hayiyazi.
 Cape Coloured, Busiman.
 Cape Town, Khepi.
 car, motokali.
 car (racing), injin fayif.
 carbide, khabaiyid.
 carcass, isidumbu.
 carefully, gahle.
 carpenter, kapenta.
 carpet, khapet.
 carrot, vodlela.
 castor oil, kasta oil, amafuta.
 cat (domestic), katsi, kitsi.
 cat (mother), katsikazi.

Buffalo River, Umzinyati.
 build, aka.
 bull, nkunzi (pl. zi-).
 bunker, banka, santi.
 burn (v.), vuta.
 burn (n.), silondo-ga-mlilo.
 burner (n.), bonela.
 burst (v.), dabuka.
 but, kodwa.
 butter, botela.
 buttocks, izinqe.
 button, knopi.
 buy, tenga.
 by (position), lapa.
 by (agency), nga, ga.

C

cat (wild), pakha.
 catch (v.), bamba.
 caught, banjwa.
 cease, pela.
 cement, samente.
 certainly! yebo!
 chain (n.), tsheyiri, ketang.
 chair (n.), sihlalo, stul.
 chalk mark (mining), tshoko.
 change (v.), tshintsha.
 change-room, tshintsh haus.
 charge (with explosives),
 cobela.
 cheat (v.), kholisa.
 cheap, tshipisa.
 cheek (of face), isihlati.
 chest (of body), sifuba.
 chestnut horse, hashi efosi.
 Chief, Nkosi.
 chief (of kraal), numzan.
 child, mtwana, ngane.
 children, bantwana, zingane.

China, Kwamashayina.
 Chinese, Shayina (pl. Ma-).
 choke (v.), gwinca.
 choose, keta.
 chop (v.), gaula.
 chopper, tshapu.
 Christmas, Kisimus.
 church, sonteni.
 cinema, bayiskopu.
 circus, strongimani.
 clerk, umbalani.
 climb (v.), kwela.
 clock, watsh.
 close (v.), vala.
 close (near), duze.
 cloth, duku, limbó.
 clothes, impahle (pl. z-).
 coal (n.), malahle.
 coat (n.), baityi.
 cock (n.), qude (pl. ma-).
 cocoa, kouka.
 cocopan, ngolovane (pl. ma-).
 coffee, kofi.
 cold (adj.), makaza.
 cold (flu), mkuhlane.
 cold in head, mkuhlane ga skop.
 colour (n.), umbala (pl. ma-bala).
 comb, ikam (pl. makam).
 come, figa.
 come closer, sondela.
 come from, vela.
 come out, puma.
 complain, kala, lila.
 compost, kompos.
 compound (n.), komponi.
 compound manager, komponi maneja.
 commando, impi (pl. z-).

compressed air, smok.
 concrete, konklite.
 conquer, hlula.
 contract (agreement), khon-tlati.
 contradict, pika.
 consent (v.), vuma.
 converse (v.), kuluma.
 convict (n.), bandit.
 cook (v.), pega.
 cook (n.), kuk, kukboy, mpeki.
 cooked, vutiwe.
 cool, makaza-mbitshan.
 copulate, hlangana, jiga.
 cord, igoda.
 corner (n.), konela.
 cough (v.), kohlela.
 cough (n.), kohlokohlo.
 count (v.), bala.
 country, lizwe (pl. mazwe), mhlabati.
 court case, indaba.
 cow (n.), nkomo (pl. zi-).
 crash (v.), wowa.
 cream, nhlaza.
 credit (buying), tenga sikwerete.
 crocodile, ingwenyana (pl. z-).
 cross-cut, krostad.
 cross over, wela.
 crowbar, jimkro.
 crushers, ngwenyeni.
 crust, koko.
 crutches, nduku-ga-hamba.
 cure (v.), pilisa.
 cured, pilile.
 cut (v.), sika, juba.
 cup (n.), komitshi.
 cyanide, sayinet.

dagga, dagha, insangu.
 dam, dam.
 danger, ingozi.
 dangerous, nengozi.
 dark, mnyamana.
 dassie, mbira.
 dawn, kusasa.
 day, ntsuku (pl. zi-).
 dead, file.
 deadly, bulalayo.
 dear (in price), dura.
 death, ukufa, gufa.
 December, Disemba.
 deep, pantsi stelek.
 dehydrate, omisa.
 Delagoa Bay, Lolensomaki.
 delay (v.), libala.
 deny, pika.
 detonator, dopi.
 Devil, Satan.
 dew, amazolo.
 different, hayikona fana.
 dig, yimba, imba.
 direct (v.), komba.
 dirt, dirty, doti, bubi.
 dish (n.), ndish.
 dishcloth, faduk.
 dislike (v.), hayitanda.
 distant, katshane.
 do, enza, yenza.
 doctor (n.), dokotela.
 document (n.), ncwadi (pl. zi-), brif.
 dog,inja (pl. z-).
 dog (wild), makanyan.

D

donkey, bongolo, donki (pl. ma-).
 don't, hayikona.
 don't know, hayiyazi.
 don't see, hayibona.
 don't want, hayifuna.
 door, mnyango.
 dove, juba (pl. majuba).
 drag (v.), donsá.
 Drakensberg, Ukahlamba.
 dressing (medical), bendej, mdweshwana (pl. madweshwana).
 dressing station, sibedlele.
 dried, omile.
 drift (n.), defef.
 drill a hole, tshaya holo.
 drink (v.), puza.
 drinking water, lo puza manzi.
 drive (draught animals), tshayele.
 drive away, xotsha.
 drown, minzisa, tshona.
 drum (n.), ngoma, sigubo.
 drunk, dagiwe.
 dry (v.), omisa.
 dry (become), oma.
 duck (n.), idada (pl. z-).
 dump (mine), ndunduma (pl. madunduma).
 Durban, Tekweni.
 dust (v.), sula.
 dynamite (n.), jalatin.

E

ear, ndlebe (pl. zi-).
earache, ukuwelwa-ga-ndlebe.
earth, world, mhlaba.
East, Empumalanga.
East London, Istilondon.
eat, idhla, puza.
egg, qanda (pl. ma-).
eight, eyit.
eighteen, eyitin.
eighty, eyiti.
elbow (n.), noneba.
electric motor, moto ga lo gesi.
electricity, ges, gesi.
elephant, ndhlovu (pl. zi-).
elevator, lifi.
eleven, leven.
embrace, bambana.
emetic, umhlanziso.
end (come to an), pela.
ended, pelile.
England, Kwamangisi.
English, Singisi.
Englishman, Ngisi (pl. Ma-).

enter (v.), ngena.
entrails, amatumbu.
envy, umona.
epsom salts, soda, sawuti.
erect (v.), imisa, yimisa.
European, Mlungu (pl. Abelungu).
evening, ebusuku ("manaru" in Mashonaland).
every, zonke.
every day, zonke ntsuku.
every time, zonkeskat.
everywhere, zonke ndawo.
evil, ububi.
excavate, goda.
excavation, mgodi.
exclamations:—
 (of wonderment), au! hau!
 (of disapproval), atsh!
 (of disgust), X!
expensive, dura, maningi mali.
extinguish, cima.
extract, khipa, pumisa.
eye, iliso (pl. mehlo).

F

face (n.), buso (pl. ma-).
fall (v.), iwa, wowa.
fallen, wile.
far, kude, kashane.
farm, fam, plas.
fasten, bopa, fasa, qinisa.
fat, mafuta.
father (n.), baba (pl. obaba).
fear, saba.
fearless, hayikona saba.

feather, mpape (pl. zi-).
February, Febuwele.
feel, izwa.
fetch, hamba tata.
few, mbitshan.
field rat, ibuzi (pl. z-).
fifteen, fiftin, shumi na hlanu.
fifty, fifti, hlanu shumi.
fight (v.), yilwa, ilwa.

file, faiyil.
fill (v.), gwalisa.
finger (n.), munwe (pl. ma-).
finish (v.), qeda.
finished, qedile.
finished (ended), pelile.
fire (n.), mliilo, (in Mashonaland, "moto").
fire (gun) (v.), dubula.
first-aid post, sibedlele.
first-class, festklas.
firstly, kuqala.
fish (n.), ntlanzi (pl. zi-).
fishplate, fishpleyit.
fit (epileptic), istutwane.
five, fayif, hlanu.
fix (v.), lungisa.
flame (n.), mliilo.
flap (v.), papa.
fleas, mazinze, zintwakumba.
floor, pantsi.
flower, imbali, flauwa.
flowers, zimbali, maflauwa.
 u (see **influenza**).
fly (n.), mpukane (pl. zi-).
fly (v.), ndiza.
food, skafu, kudhla.

game (buck or bird), nyamazan.
games, imidhlalo.
gang, genge.
gaol, jele, trongo.
garage, galatsh.
garden, gadin.
garment, ngubo (pl. zi-).
gassed (in mine), dagiwe.
gate, sango, geyit.

fool (n.), situta, sipukupuka
foot, nyawo.
football, futbol.
football togs, gear.
forage (n.), folitsh, kudhla.
ford (v.), wela.
ford (n.), delef.
foreman, foloman.
forget, kohla.
forty, foti, mane shumi.
forward, in front, pambili.
four, fo, sine, mane.
fourteen, fotin, shumi na mane.
fowl, nkukhu (pl. zi-).
fracture (v.t.), pula.
France, Kwamafulentshi.
Frenchman, Fulentshi.
fresh, nyuwan, hayikona madala.
Friday, Lwesihlanu.
friend, wetu.
frog, selesele, isele.
full, gwele.
fuse, fiyos, fiyose.
fuse-lighter, tshisastik.
future, ngapambile.

G

gather, wola.
gelatine, gelignite, jalatin.
gentleman, nene.
gently, gahle.
German, Jaliman (pl. Ma-).
Germany, Kwamajaliman.
girl, intombi (pl. z-).
girl (little), intombazan.
give, niga.

glasses, goggles, maglas, mafestele.
 go, hamba.
 go (cause to), hambisa.
 go away! (imperative), suka!
 go for walk, hamba fagash.
 go slow, libala.
 God, Utixo, Tixo, Nkosppezulu.
 gogga, silwanekazane, nunu.
 gold, golidi mali.
 golf, golof.
 gone bad, bolile.
 gong, ntsimbi.
 gonorrhoea, jovela.
 Good Day! Sakubona!
 Good Morning! Molo!
 Goodbye! Sala Gahle! (pl. Salani Gahle!).
 govern, busa.
 government, hulumende.
 governor, umbusi.
 grade (v.), keta.
 grain, kolweni, inhlamvu.
 grasp (v.), bamba.

grass (n.), tshani.
 grass (put to), klabisa.
 graze (v.), klaba.
 grandfather, koko.
 grandmother, gogo.
 grease (n.), gris, mafuta.
 great, kulu.
 Greek, Geliki.
 Greece, Kwamageliki.
 green (adj.), luhlaza.
 green (n.), lo grin.
 greetings! dumela!
 grey, mpunga.
 Greytown, Umgungundhlovana.
 grind (by hand), gaya.
 ground nut, ntongomane (in Rhodesia, "mzungu").
 grow (v.), kula.
 grumble, kala.
 guard (v.), basopa.
 guinea fowl, impangele (in Rhodesia, "hanga").
 gun, mbumbulu (pl. mabumbulu).

H

hailstones, matshe.
 hair (sing.), nwele.
 hair (pl.), zinwele.
 half, haf.
 halt (v.), yima, jama.
 hammer (n.), hamela, sando.
 hand (n.), sandla.
 handkerchief, duku.
 handle, handel.
 handlebars, zipondo ga lo baisikil.
 hanging rock (mining), taful.

happy (to be), jabula.
 hard, lukuni.
 harrow (v.), hlagula.
 hashish, dagha, insangu.
 hat, sicoko, hut.
 hatchet, tshapu.
 he, yena.
 head, skop, khanda, ntloko.
 headache, ukuwelwa ntloko.
 headman of kraal, numzan.
 hear, izwa.
 heat, tshisa.

heart, intliziyo, ndhlizio.
 heater (immersion), tshisastik.
 heaven, zulu, lozulu.
 heavy, nzima.
 heel (n.), isitende.
 help (v.), siza, helepa.
 hemp, insangu.
 hem (v.), peta.
 hem (n.), umpeto.
 hen, nkukhukazi (pl. zi-).
 her, yena.
 here, lapa.
 hers, gayena.
 hide (v.), fihla.
 high, pakamile.
 hill, ntaba (pl. zi-).
 him, yena.
 his, gayena.
 hit (v.), tshaya, beta.
 hoe (n.), pek.
 holiday, kufagash, holidiyei.
 holy, ngwele, ngcwele.
 home, kaia (pl. ma-).
 honey, izinyosi.

I, mina.
 if, noko, loskati.
 ill, indisposed, gula.
 illicit brew, skokian.
 illicit brew (fortified), qediviki.
 illuminate, khanyisa.
 immediately, instantly, konamanje, katesi.
 increase, anda.
 India, Kwama-indiya.
 Indian, Indiya (pl. Ma-).

honey bee, nyosi (pl. zi-).
 hooligan, layita (pl. ama-).
 hoot, tshaya lo huta.
 hope (n.), temba.
 horn, mpondo (pl. zi-).
 horse, hashi (pl. ma-).
 hospital, spetele, sibedlela.
 hot, tshisa, shushu.
 hotel, hotela.
 Hottentot, Lau (pl. Malau).
 hour, auwa.
 house, ndlu (pl. zi-).
 how? kanjani? kunjani?
 how are you? how goes it?
 how's things? kanjani? or kunjani?
 hundred, kulu.
 hungry, lambile.
 hurry, tsetsha.
 hurt, buhlungu, limaza.
 husband (n.), ndoda (pl. madoda).
 hush! tula!
 hut, kaia.

I

indigestion, silungulelo.
 influenza, umkuhlane.
 injure, limaza.
 injured, buhlungu, limele.
 insect, silwanekazane (pl. ma-).
 inside, pagati.
 inspan, bopela.
 inspector, speketala (pl. ma-).
 instruct, fundisa.
 inquire, buza.
 invite, mema.

iron (n.), ntsimbi.
iron (v.), ayina.
is, kona.

jack, jek.
jackal, makanka.
jacket, baityi.
jackhammer, jekhama.
January, Januwele.
jaw (n.), mhlati.
jealousy, umona.
jerzey, jezi.
Jew, Juda.

kafir corn, mabela.
kettle, ketile.
kick, kahlela.
kill, bulala.
kind (of person), mhlobo.
kindle, basa.

ladder, lada.
lady, inkosikas.
lamb, mvwana (pl. zi-).
lame, gwalela.
lamp, lampu, lamp.
land, mhlabati, lizwe.
last, lastly, kuqedini.
late, lati.
later on, mbaimbai.
latrine, boshi.
laugh, hleka.
law, umteto (ga lo hulu-
mende).

it, yena, ena.
its, gayena.
ivory, upondo.

J

jigger fleas, matekini,
matekenya.
Johannesburg, Goli, Igoli,
Joni, Jozi.
join (v.t.), hlanganisa.
join (v.i.), hlangana, joyina.
jumper (mining), jompolo.
jump (high), jumpa pezulu.
July, Julaiyi.
June, Juni.

K

knee, dolo.
kneel, guqa.
knife, mes.
knot, lo not.
know, azi, yazi.
kraal, mzi.

L

lay (egg), zala.
lay (table), deka.
lead oxen, kokela.
leaf of tobacco, samba.
leak (v.), vuza.
leak (n.), ndawo yena vuza.
learn, funda.
leather, sikhumba.
leg, mlenze.
lemon, lamun, almulo.
leopard, ingwe.
lessen, bitshanisa.

let go, yeka.
letter, brif, ncwadi.
letters, mabrif, zincwadi.
lettuce, letisi.
level (v.), linganisa.
liar, laya, laia.
licence, mtelo (pl. imitelo),
laisens.
lid, deksel.
lie down, lala.
lie (untruth), manga.
life, kona, izwa.
lift (n.), lifi.
lift (v.), pakamisa.
lift (give a — to), kwelisa.
light (in weight), lula.
light (illumination), khanya,
lampu.
light, lighten (v.), khanyisa.
light (a fire), basa.
like (be fond of), tanda.
likeness, mfanekiso.

machine, mtshini.
machine gun, sigwagwa.
mad, hlanya (in Mashona-
land, "penga").
madam, misis.
magic, tagati.
magistrate, majistlet.
maize, umbila.
make (v.), enza.
make right, lungisa.
malaria, mfiva.
malingerer, lova.
man, ndoda (pl. madoda).
mango, mengo.
manure (n.), manyolo.

like this, fana ga lo.
lion, ngonyama, bubesi.
listen, lalela, izwa.
load (v.), layisha.
loafer, lova.
lock (v.), kiya.
loiter, libala.
long, mde, mude.
long ago, long time, kade.
long way, kude.
look at, buka.
look out! basopa!
loosen, kumula.
lorry, lori.
lose, lahlega.
Lourenco Marques, Lolenso-
maki.
louse, ntwala (pl. zi-).
love, tanda.
lucerne, lusene.
lung, umpungu.
lungs, mapungu, mapapu.

M

many, maningi.
March, Mashu.
married, ganile, gamile.
marry, gana, gama.
master, nkosi, bas.
matches, metshs.
mattock, gejasembi.
me, mina.
mealies, umbila.
measure (n.), linganisa.
meat, nyama.
medicine, medicament, muti.
meet, hlanganana.
midday, emini.
milk (n.), melek.

milk (v.), senga.
 millet, mabela.
 million, milyoni.
 mine, my, gamina.
 mine (surface), mayin.
 mine (underground), mgodi.
 minister, umfundisi (pl. ba-
 fundisi).
 minute (time), miniti.
 mirror, sibuko.
 mischief, inkatazo.
 misfire (blasting), loskelem,
 isikelem.
 mislead, kohlisa.
 miss (v.), posa.
 missionary, umfundisi.
 mist, nkugu.
 mistake, mistek, masteki.
 mistaken, posisile.
 mix, hlanganisa.
 Monday, Sombuluko,
 Mvulo.
 money, mali.
 money? (how much —),
 malini?
 month, moon, nyanga.

nail, spikili, spikiri.
 name (n.), gama.
 Natal plums, matungulu.
 neck, intamo (pl. z-).
 needle, nalidi.
 new, nyuwan.
 newspaper, nyuzipepa.
 next, ezayo.
 nice, muhle (in Rhodesia
 "mushe").
 night, ebusuku, nayit.

month (next —), nyango-
 ezayo.
 monthly, per month, nge-
 nyango.
 more, futi.
 morning, ekuseni, kusasa.
 mortuary, indlu yezidumbu.
 mosquito, nsune (pl. zi-).
 mother, mame (pl. omame).
 motor car, motokali.
 motor cycle, stututut.
 mountain, ntaba.
 mouse, impuku (pl. z-).
 mouth, mlomo.
 move, susa.
 mud, daga.
 much, maningi.
 much (so), kanghaka.
 much (too), tumatsh, ma-
 ningi kakulu.
 mule, bongolo.
 must, funeka.
 mustn't, musa.
 mutton, nyama ga lo-mvu.
 myself, mina.

N

night (at), ebusuku.
 night shift, nayit tshif.
 nine, nayin.
 nineteen, nayintin.
 ninety, nayinti.
 no, hayikona.
 no! cha!
 noise, msindo.
 nose, mpumlo.
 not, hayi.

nothing, nikis, aiziko, luto.
 notice (n.), notisi.
 November, Novemba.

oats, folitsh, habile.
 obtain, tola.
 ocean, lwandle.
 October, Okitoba.
 of, ga.
 office, ofisi, hofisi.
 often, maningiskat.
 oh! yoh! hau!
 oil, oil, mafuta.
 O.K., lungile.
 old, madala.
 once, munyeskat.
 one, wan, munye.
 onion, nswele (pl. zi-).
 only, kupela.

pacify, tulisa.
 pain, buhlungu, ihlaba.
 pain (acute), buhlungu yena
 hlabayo.
 paint, penta.
 pal, wetu.
 pan, pan.
 park (v.), yima, jama.
 parry, vika.
 pass (n.), mpasi (pl. ma-
 pasi).
 pass (n.) (in Rhodesia),
 situpa.
 pay (v.), batala.
 penicillin, penesl'n.
 penis, umtondo.
 penny, peni.
 perfume, amaka.

novice, nyuwan.
 number, nombola.
 nurse (n.), nesi.

O

open (v.), vula.
 operate, operation, hlinza.
 or, oma, ora, mhlaumbe.
 orange, olintsh.
 ostrich, intshe (pl. z-).
 other (the), lomunye.
 our, ours, gatina.
 outside, pandhle, nga-
 pandhle.
 outspan, kulula.
 over, pezulu.
 overcome, hlufa.
 overturned, bukekekile.
 owl, wuwu.
 ox, nkabi (pl. zi-).

P

perhaps, mhlaumbe.
 person, lomuntu (pl. bantu).
 perspiration, umjuluko.
 perspire, juluka.
 petrol, petrol.
 photograph, mfanekiso.
 piccanin, pikanin.
 pick (n.), piki.
 pick out, keta.
 picture, mfanekiso.
 Pietermaritzburg, Umgun-
 gundhlovu.
 pig, ngulube (pl. zi-).
 pigeon, juba (pl. majuba).
 pillar (mining), stiksayid.
 pillow, pilo.
 pin, speleti.
 pin (flagstick), pin.

pipe, paiyp.
 pipe (tobacco), peyip.
 pipe wrench, bobojani.
 pineapple, payinapu.
 piston, umtondo.
 pitcher, itunga.
 place (n.), ndawo (pl. zi-).
 place on, bega.
 plant (v.), tshala, lima.
 plant (n.), planti.
 pleasant, mnandi.
 please, yabolisa, golisa.
 play (v.), dlala.
 plough (v.), lima.
 plough (n.), geja, plughu.
 pneumatic drill, madumelane.
 pocket (n.), paketini.
 poet, mbongi.
 point (v.), komba.
 poison (n.), poisoni.
 pole, pal.
 police, poyisa, polisa.
 police station, poyisa-steshi.
 police van, pikap.
 police whistle (n.), mfangwan ga poyisa.
 poliomyelitis, polio.
 porridge, palitshi.
 Portuguese, Potugezi.
 Port Elizabeth, Ibaiyi.
 portrait, mfanekiso.
 post office, pos hofisi.

quarters (living), kaia.
 quench, cima.
 queen, nkosikas mkulu.
 question (v.), pikisa, buza.
 question (n.), mbuzo, ndaba.

pot, poti, mbiza.
 potato, zamban (in Rhodesia, "magwil").
 pound (n.), pauwund.
 pound (for animals), skiti.
 pour, tela.
 pour into, galela.
 pour out, pour away, cita.
 pour water, tela manzi.
 pray, tandaza.
 pregnant, miti (in Mashonaland, "bokisi").
 presently, mbaimbai.
 pressure, power, stim.
 pretty, muhle.
 proboscis, mboko.
 protect, vikela.
 puff adder, ibululu, inyoka.
 pull (v.), donsa.
 pulse, umtambo.
 push, shova.
 pump (n.), pomp.
 pump (v.), pompa.
 pumpkin, tanga.
 puncture, pontsha.
 punctured, pontshiwe.
 punish, beta.
 punished, botshwa.
 purple, inkakala.
 put, bega.
 put in (v.), faga.
 putting the shot, jugujela lo shotput.

Q

quibble, pika.
 quickly, be quick, tshetsha.
 quiet! (be), tula!
 quiet! (be) (emphatic), tula!
 quiet! (be) (emphatic), tula!

quiet (be) (mildly), tulake. | quinine, kwinin muti.

R

racing car, injin fayif.
 radio, wailisi.
 rail (track), siporo.
 rain (n.), mvula, kumkum.
 rain (to) (n.), neta.
 rainbow, tingo-ga-nkosikas.
 raise (v.), pakamisa.
 raise (n.) (mining), lo reyiz.
 rake, reke (in Mashonaland, "hara").
 ram (v.), tampa.
 rascal, skelem.
 rat, gundwana.
 rat (field), ibuzi (pl. z-).
 rear light, lampu lomsila.
 recover (health), pila.
 rectify, lungisa.
 red, bomvu.
 referee, referi.
 regulation, umteto.
 rejoice, jabula.
 release (v.), yeka, kumula.
 remain behind, sala, hlala.
 remember, kumbula.
 remove (v.), susa.
 repair, lungisa.
 repeat (action), enza futi.
 repeat (words), kuluma futi.
 report (v.), mangala.
 reptile, nunu.

sack (n.), saka.
 saddle (n.), sal.
 safety, isivembela, isivikela.
 Salisbury, Sozibeli.
 salt, sawuti,

S

sand, santi.
 sandal, skatula.
 Satan, Satan.
 Saturday, Mngibelo, Mnqibelo.

require, funa.
 resemble, fana na.
 rest, pumula.
 return, buya.
 reward, bansela.
 revolver, volovolo.
 Rhodesia, Rodisia.
 rib, ubambo.
 riem, ntambo.
 rifle, sibamu, mbumbulu.
 right (to be), lunga.
 right (to do), lunga.
 rinse, tyula.
 ripe, vutiwe.
 ripen, vutwa.
 rise (v.), pakama.
 river, mfula (pl. mifula).
 river imp, tokolosh.
 rivet, ribit.
 road, mgwagwa.
 rob, tshontsha.
 robber, mtshontshi.
 rock, litshe (pl. matshe).
 rooster, qude.
 rope, makulu igoda.
 rough (golf) (n.), tshani mde.
 rule (v.), busa.
 run (v.), gijima.
 run away, baleka.
 rusty, rusted, tombile.

saw (n. and v.), sagha.
 save, sindisa.
 saviour, umsindisi.
 scent, amaka.
 school, sikolo.
 scotch cart, skotshka.
 scratch (v.), ghwempa.
 scratch (n.), ukughwempa.
 scream, kala.
 screw (n.), sikuluf.
 sea, lwandle.
 seat, sihlalo, stul.
 see, bona.
 seek, funa, dinga.
 seem, bonakala, kungati.
 seize, bamba.
 select (v.), keta.
 sell, tengisa.
 send, tuma.
 September, Sebutemba.
 septic, bolile.
 set (sink), tshona.
 set up, imisa, yimisa.
 seven, seven, sikombisa.
 seventeen, seventin, shumi
 na sikombisa.
 seventy, seventi, sikombisa
 shumi.
 sew, tunga.
 shade, shadow, mtunzi.
 shaft, shafu.
 shake, shukuma.
 shake (cause to), shukumisa.
 shall, zo.
 sharpen, lola.
 shave (v.), shefa, gunda.
 she, yena.
 shed (n.), stolo.
 sheep, mvu (pl. zimvu).
 sheet, shiti.

shelter (n.), mzi.
 shift (working), shif.
 shift boss, shifbas.
 shirt, hembe.
 shiver, tutumela.
 shock, ukatuka.
 shoe (n.), skatula.
 shoot (v.), dubula.
 shop (n.), venkile.
 short, fushane.
 shorts (pants), kapadula.
 shotgun, sibamu, mbobo.
 shoulder (n.), hlombe.
 shovel (n.), foshol.
 shovel (v.), layisha.
 show (v.), bonisa, kombisa.
 shut up! tula!
 shrink, figa pikanin.
 sick, gula.
 sickle, sikele.
 sidewalk, ndlela ganyawo.
 side (on this), nganeno.
 silence! (emphatic), tulabo!
 silence (if you please) tulake!
 silencer, yinto yena tulisa.
 sing, hlebelala.
 sink (v.), tshona.
 sir, nkos.
 sister, sistela, dade, dade-
 wetu.
 sisters, masistela, odade,
 odadewetu.
 sit, hlala.
 six, sikis, situpa.
 sixteen, sikistin, shumi na
 situpa.
 skin (v.), hlinza.
 skin (n.), ufele.
 skokiaan, skokian.
 sky, zulu, lozulu.

slaughter (animals), hlaba.
 sleep, lala.
 sleeper (railway), slipisi.
 sleepy, funa lala.
 slow, gancani, gantsani.
 slow (very), gantsani kakulu.
 smallpox, ngakaka.
 smash (v.), bulala.
 smell (n.), nuka.
 smoke (tobacco), take snuff,
 bema.
 snake, inyoka (pl. z-).
 snuff (n.), gwayi.
 so much, kanghaka.
 soak (v.), netisa.
 soap, sepu, sipu.
 socket (mining), madala hol.
 soft, tambile.
 soften, tambisa.
 soil (n.), mhlaba.
 soldier, soldati.
 soon, manjemanje.
 sore, buhlungu.
 sore (n.), silondo.
 South, Sauwt.
 spanner (n.), spanela, si-
 panela.
 spare part, sipere.
 speak, kuluma.
 special pass, speshel.
 spit (v.), kafula.
 splice, tunga.
 splint (n.), plank.
 spoon, spun, lip'l.
 sport, imidhlalo.
 spot (place) (n.), ndawo
 (pl. zi-).
 sprag, sprak.
 Spring, Ntlokohlaza.
 sputum, isikohlola.

squeak, kala.
 squeeze, vova.
 stable (n.), stebel.
 stalk (n.), stik.
 stand (v.), yima, jama.
 stand (cause to), yimisa.
 stairs, stes.
 station (n.), stishini.
 stay (v.), hlala, sala.
 steal, tshontsha.
 stench, ufuta.
 stiff, lukuni.
 sting (v.), luma.
 stink, nuka.
 stone (n.), litye (pl. matye).
 stop (end), pela.
 stop (stay), yima, jama.
 stope (mining), sayid.
 store (n.), stolo.
 stove, stofu.
 stranger, umfokazi (pl. ba-
 fokazi).
 stray, duka.
 street, stalidi, istrata.
 strength, mandhla.
 strike, beta, tshaya.
 string (n.), intambo.
 stroll, fagash.
 strong, stelek, kona mandhla.
 suck, ngcela.
 Summer, Ihlobo.
 sun (n.), langa.
 Sunday, Sonto.
 sunrise, empumalanga.
 sunset, entshonalanga.
 supervisor, fokisi.
 supper, dina, sapa.
 suppose, kabanga.
 surprise (v.), mangalisa,
 zuma.

Swaziland, Kwamaswazi.
swear, funga, tuka.
sweat (v.), juluka.
sweat (n.), umjuluko.
sweep (v.), tshanyela.
sweet (adj.), mnandi.

table, taful.
tablecloth, tafulduk.
take, tata.
tail (n.), msila (pl. zi-).
tail light, lampu lomsila.
tailor, mtungi.
take, tata.
take in, ngenisa.
take care, basopa.
take out, pumisa, khipa.
take this! ina!
tall, mde, mude.
tamp, ram (v.), tampa.
tank, tenk.
taxi, teksi.
tea, ti, tiyi.
teach, fundisa.
teacher, umfundisi (pl. ba-
fundisi), tishela.
teapot, tipoti.
tear (v.), dabula.
telephone, telefomo.
tell, tshela.
tell tales, mangala.
ten, ten, shumi.
terrify, nunusa.
test (v.), linga.
thank, thanks, bonga, danke.
the, lo.
theirs, ga-yenazonke.

sweets (n.), switi, svits.
swell (v.), dumba.
swim (v.), hlamba.
swollen, dumbile.
syphilis, spatsholo.

T

then (at that time), ga-
lesoskati.
there, lapa.
there! (indicating), nanku!,
nantsi!
they, them, yenazonke.
thief, mtshontshi (pl. ba-
tshontshi).
thin, malnourished, zacile.
thing, into, yinto.
think, kabanga.
thirst (v.), oma.
thirsty, funa puza, nxaniwe.
thirteen, tetin, shumi na
matatu.
thirty, teti, matatu shumi.
this, diswan.
thong, ntambo
thoroughly, mpela, stelek.
though, kodwa.
thousand, kulungwan.
three, tri, matatu.
thrice, matatuskat.
throw (v.), ponsa.
thunder, duma.
Thursday, Lwesine.
tickey, threepence, tiki, tik.
tickle, kitakita.
tiger, ingwe (pl. z-).
timber, timba.
time, skati.

time (by the clock), skati ka.
tin, tini.
tired, diniwe.
to, lapa.
toad, selesele, ise.
toast, tosti.
tobacco, gwaiyi.
today, namhla, namuhla.
toe, zwane.
together, kanyekanye.
tommy-bar, pintshapintsh.
tomorrow, ngomso.
tooth, zinyo (pl. mazinyo).
touch (v.), pata.
towel, tawul.
town, dolop, dolopu.
track (n.), ndlela ganyawo.
tractor, treka (in Rhodesia,
"skrumpat").
train (railway), stimela.
transfer (v.), tshintsha.
trap (v.), tiya.
tread (v.), nyatela.
tree, umuti, mti (pl. imiti).
tremble, tutumela.

udder, ibele (pl. z-).
ugly, mubi, bubu.
umbrella, sambulela.
underground, pantsi, mgo-
dini.
understand, qonda.
unite, hlanguana.

valve, valv.
vegetable, vejetebel.

trench, mgero.
trial (by law), cala.
tribe, mhlobo.
trot, quqa.
trousers, bulukwe.
truck (n.), troko.
true, mnyanis, qinisile.
true (emphatically), mnyanis
mpele.
truth (the whole), myanis
kupela.
try (by law), teta.
try (attempt) (v.), linga.
tube, tumbu.
tuberculosis, tebekelosis.
Tuesday, Lwesibile.
tune, ivumo.
tunnel, tonel.
turn (v.), pendula, penduka.
tusk, upondo (pl. zipondo).
twelve, twelf, shumi na ma-
bili.
twenty, twenti, mabili shumi.
twice, mabiliskat.
two, tu, mabili.

U

until, kuze.
unwell, gula.
urinate, tunda.
us, tina.
use (v.), sebenzisa, sebenza
nga.
useless person, mampara.

V

vein, umtambo ga lo bomvu
gazi.

venison, nyamazan.
vermin, silwanyana.
very, stelek, kakulu.

wade, dada.
wagon, nqola, ngola, wegon.
wagons, zinqola, mawegon.
wagtail bird, mvemve.
wait for, linda.
wake (v.t.), vusa.
wake up (v.i.), vuka.
walk (v.), hamba.
walk (for pleasure), hamba fagash.
wall, wol.
want, funa.
warm, tshisa-mbitshan.
wash (v.), geza, washa.
washgirl, washgel.
washrag, faduk.
waste (v.), mosha.
waste material, mampara.
watch (v.), buka, basopa.
watch (n.), watsh.
water (n.), manzi.
water (animals) (v.), puzisa.
water blast (mining), woto-blas.
we, tina.
weak, hayikona stim.
wear (v.), faka.
wedge, wej.
Wednesday, Lwesitatu.
weeds, ukula.
week, vek, sonto.
weep, lila.
well (better), pilile.
well (be), pila.

vex, kataza, hlupa.
violet (adj.), inkakala.
vomit, hlanza.

W

well (properly or thoroughly), muhle.
West, Entshonalanga.
wet, kona manzi.
what is? ini?, yini?
what is it? yintoni?
what's the matter? yinindaba?
what thing is this? yintoni?
what do you want? ufunani?
wheat, kolweni.
wheel (n.), vil, sondo.
when, loskati.
when? ipiskati?
where? upi?, ipi?
which? yini?
whip (n.), swepu.
whiskers, silevu.
whistle (n.), mpepe, mfingwan.
whistle (v.), tshaya mpepe, tshaya lo-mfingwan.
white, mhlope.
White Man (European), Mlungu.
White People, Abelungu.
who is?, what is? bani?
wide, banzi.
wife, mfazi (pl. bafazi).
will, shall (v.), zo.
wind (n.), moya.
windmill, windmil, mashin ga lo moya.
window, festele.

windscreen wiper, yinto yena sula lo glas.
wing (n.), papiro.
Winter, Busika.
winze, winz.
wipe, sula.
wire, waia, cingo.
wire (live), waia ga lo gesi.
wireless, wailisi.
wire mesh, wire netting, sefdrat.
wise, hlaganepile.
witchdoctor, nyanga.
with, na.
witness (v.), bona.
witness (n.), bone.
woman, mfazi (pl. bafazi).
woman (young), intombi.

wood, nkuni.
work (v.), sebenza.
work (n.), msebenzi.
work (knock off), tshayisa.
work (finished), tshayile.
world, earth, umhlaba.
worm (n.), umsundu (pl. misundu).
worms (parasitic), izilo.
wound (v.), limaza.
wound (n.), inxeba.
wounded, limele.
wring, vova.
wrist, sihlakala.
write, loba.
wrong, haikona lungile.
wydah bird, sakabula.

X

Xosa, Xhosa.

| xylophone, zimbila, zimbira.

Y

year, mnyaka.
yeast, yisti.
yellow, mpofu.
yelp, konkota.
yes, ya, yebo, ehe.
yesterday, izolo.
yet, manje.

yoke (v.), bopela.
yonder, lapaya.
you (sing.), wena.
you (pl.), yenazonke.
you (emphatic), webo.
your, yours (sing.), gawena.
your, yours (pl.), ganina.

Z

Zulu, Zulu.

| Zululand, Kwazulu.

4. FANAGALO—ENGLISH DICTIONARY

NOTE.—As the irregular plurals of Fanagalo nouns have already been given in the English-Fanagalo section of the dictionary, they are—with one or two exceptions—not repeated here.

A

Abantsundu, Natives (Bantu):
literally "Brown People".
Abelungu, White People.
Afrika, Afika, Africa.
Agosi, August.
aiziko, none.
aka, build.
amabele, breasts.
amaka, perfume.
amalayifa, hooligans.
amatumbu, bowels; entrails.
amazolo, dew.
ambulens, ambulance.

baba, father.
babayo, bitter.
babili, both.
baf, bath (n.).
bafan, boys.
bafazi, wives, women.
baibel, bible.
baisikil, bicycle.
baityi, jacket.
bakete, bucket.
bala, count (v.).
baleka, run (v.).
bamba, catch (v.).
bambana, embrace.
bande, banti, belt.

amehlo, (see "mehlo").
anda, increase.
andiva, deaf.
apele, apul, apple.
aseyi hofisi, assay office.
atsh!, exclamation of dis-
approval.
au!, exclamation of wonder-
ment.
auwa, hour.
ayina, iron (v.).
azi, yazi, know, can (v.).

B

bani?, who is?, what is?
banan, banana.
bandit, convict (n.).
banjwa, arrested, caught.
bansela, gift, bonsella.
banoyi, aeroplane.
banzi, wide.
bantwana, children.
bantuu, men, people.
bas, boss, master.
basa, kindle, light fire.
basboy, bossboy.
basi, bus.
baskete, basket.

basopa, guard, take care,
look out!
batala, pay (v.).
bayiskopu, bioscope, cinema.
bebi, baby.
bega, put, place (on).
bema, smoke, take snuff (v.).
bendej, bandage.
beta, beat, strike, punish.
betela, recuperated.
bila, is boiling (v.i.).
bilisa, boil (v.t.).
bitshanisa, lessen, decrease.
biza, call (v.), summon.
bluwan, blue.
bobojan, pipe wrench, mon-
key wrench.
bodi, board (n.).
bodlela, bottle (n.).
bokis, bokisi, box (n.).
boko, mboko, trunk,
proboscis.
bola, bore.
bolile, gone bad, septic.
bomvu, red.
bona, see (v.).
bonisa, show (v.).
bonga, thanks, thank.
bonela, burner.
boshi, latrine.
bongolo, mule, donkey.
bopa, bind (v.).
bopela, inspan, yoke (v.).

cabanga (see kabanga).
cala, trial (by law).
cela, beg.
cha!, no!

botela, butter (n.).
botshwa, punished.
brif, letter.
bruda, (see "bululu").
bubesi, lion.
bubi, dirt, dirty.
buhlalu, beads.
buhlungu, sore, hurt, injured.
buk, book (n.).
buka, look at, watch (v.).
bukuqekile, bukuqekile, over-
turned.
bulala, break, kill.
bulalayo, deadly.
bulughwe, bridge (n.).
bulukwe, burukwe, trousers.
bululu, brother.
bundu, bush country (Rhode-
sian term).
Bunu, Boer.
Busiman, Cape Coloured.
busa, govern.
Busika, Winter.
buso, face (n.).
busuku, (see ebusuku).
butela, bring together.
butundu, blunt.
buya, return.
buyisa, bring back.
buza, enquire; ask.
Bwana, Master (N. Rho-
desia).

C

cima, extinguish, quench.
cingo, (see waia).
cita, pour out, pour away.
cobela, charge up (mining).

D

dabuka, burst.
dabula, tear (v.).
dada, wade (v.).
dade, sister.
dadewobaba, aunt (paternal).
daga, mud.
dagiwe, drunk.
deka, lay (table).
deksel, lid.
delef, drift (n.).
dam, dam (n.).
danke, thanks, thank you.
dhlula, overtake.
dinga, seek.
diniwe, tired.
Disemba, December.
diswan, this.
dlala, play (v.).
dlalisa, amuse.

dlulayo, better (in health).
dokotela, doctor (n.).
dolo, knee.
dolop, town.
donki, donkey.
donsa, pull (v.).
dopi, detonator.
doti, dirty.
dubula, shoot, fire (v.).
dukisa, bewilder.
duku, cloth, handkerchief.
duma, thunder.
dumba, swell (v.).
dumbile, swollen.
dumela!, greetings!
dumisa, praise (v.).
dura, dear (in price).
duze, close to.

E

ebusuku, evening, at night,
(manero, or manaru, in
Mashonaland).
ehe, yes.
ekuseni, morning, a.m.
emini, midday.
empumalanga, sunrise, East.
emuva, (see muva).

entshonalanga, sunset, West.
ena, yena, he, she, it.
enza, make (v.).
eplon, apron.
Epuleli, April.
eyit, eight.
eyitin, 18.
ezayo, next.

F

faduk, washrag, dishcloth.
faga, put in (v.).
fagash, stroll, go for walk.
faiyil, file (n.).
faka, wear (v.).

fam, palas, farm (n.).
fana, alike.
fana ga lo, like this.
fana na, resemble.
fasa, fasten.

fayif, five.
Febuwele, February.
festele, window.
festklas, first-class.
figa, come.
figisa, bring.
fiftin, 15.
fifti, 50.
file, dead.
fishpleyit, fishplate.
fiyos, fuse (n.).
flaimashin, aeroplane.
flauwa, flower (n.).
fo, four.
folitsh, forage, oats.

foloman, foreman.
fokisi, native controller,
native supervisor.
foshol, shovel, spade.
foti, 40.
fotin, 14.
funa, want, seek.
funda, learn, read.
fundisa, teach, instruct.
funeka, must.
funga, swear.
Fulentshi, Frenchman.
fushane, short, brief.
futbol, football.
futi, again, more, also.

G

ga, of.
gadin, garden (n.).
gahle, gently, carefully.
galatsh, garage.
galela, pour into.
galesoskati, then, at that
time.
gama, name (n.).
gamina, my, mine (pos-
sive).
gana, gama, marry.
ganile, gamile, married.
gancani, gantsani, slow.
gangani?, how?
ganina, yours (pl.).
ganyawo, on foot.
gatina, our, ours.
gaula, chop (v.).
gawena, your, yours.
gayena, his, hers, its.
gayenazonke, theirs.

gaya, grind (by hand).
gazi, blood (n.).
gear, football togs.
geja, plough (n.).
Geliki, Greek.
genge, gang.
ges, gesi, electricity.
geyit, gate.
geza, wash (v.).
ghwempa, scratch (v.).
gijima, run, running.
gobekile, bent.
goda, excavate.
gogo, grandmother.
Goli, Johannesburg.
golide mali, gold.
golof, golf.
gufa, ukufa, death.
gula, sick, ill.
gunda, shave (v.).
gundwana, rat.
guqa, kneel.

guqisa, knee-halter (v.).
gwalela, lame.
gwalisa, fill (v.).

habile, oats.
haf, half.
hamba, go, walk.
hamba tata, fetch.
hambisa, cause to go.
hamela, hammer (n.).
handel, handle.
hashi, horse.
hau!, exclamation (dis-
pleasure).
hayi, no, not.
hayibona, do not see.
hayifuna, do not want.
hayikona, no, don't.
hayitanda, dislike.
hayiyazi, don't know, cannot
hembe, shirt.
hlaba, slaughter (stock).
hlaganepile, wise.

i-asi, axle.
ibaityi, coat (n.).
Ibaiyi, Port Elizabeth.
ibululu, puff adder.
ibuzi, field rat.
ibele, udder.
idada, duck (n.).
igaba, bottle.
igazi, (see "gazi").
igoda, thick cord.
ihlaba, pain, hurt.
Ihlobo, Summer.
ikam, comb (n.).

gwayi, tobacco, snuff (n.).
gwele, full.
gwinca, choke (v.).

H

hlagula, hoe, harrow, skoffel
(v.).
hlala, sit.
hlamba, swim.
hlangana, unite.
hlanganana, meet, copulate.
hlanu, fayif, five.
hlanya, mad.
hlanza, vomit (v.).
hlebelala, sing.
hleka, laugh.
hlinza, operation (medical).
hlombe, shoulder (n.).
hlula, conquer, overcome.
hlupa, annoy, afflict.
hlupekile, afflicted.
hotela, hotel.
hulumende, government.
hut, hat.

I

ikolwa, believer.
ikwapa, armpit.
ilanga, (see "langa").
iliso, eye (n.). (pl. mehlo).
imbali, flower, blossom (n.).
imbungulu, bedbug.
imidlalo, sport.
imisa, yimisa, erect, set up
(v.).
imiti, trees.
impahle, clothes, baggage.
impendulo, answer (n.).

impi, army, commando.
impuku, mouse.
intwakumba, flea.
imvu, sheep.
imvwana, lamb.
ina!, take this!
incwadi, letter.
Incwadi-ga-Tixo, Holy Bible.
indaba, affair.
indlebe, (see "ndlebe").
indlu, (see "ndlu").
indoda, man.
indumba, bean.
ingelosi, angel.
ingozi, accident, danger.
ingwe, leopard, tiger.
ingwenyana, crocodile.
inhlamvu, grain (crop).
ini, (see "yini").
inja, dog.
injakazi, bitch.
injin fayif, racing car.
inkakala, purple, violet.
inkatazo, mischief.
inkonyama, calf (animal).
inkosikas, lady.
insangu, hemp, dagga.
intambo, thong, string.
intambo ga lo manzi, water
hose.
\intambo ga lo smok, air hose
(mining).
intamo, neck.
into, thing.
intombazan, little girl.

jabula, rejoice, be happy.
Jaliman, German.

intombi, girl, young woman.
intliziyo, heart, life.
intshatshazi, blister (n.).
intshe, ostrich.
inyoka, snake.
inyongo, bile.
inyoni, bird.
inxeba, wound.
ipi?, where?
ipiskati?, when?
iqata, iqakala, ankle.
isidumbu, carcass.
isihlati, cheek (n.).
isihlala, wrist.
isikafu, food.
isisu, belly, abdomen.
isilwane, (see "silwane").
isipanela, spanela, spanner.
isitende, heel.
ispun, (see "lepel").
Istilondon, East London.
istrata, street.
istuwane, fit (epileptic).
itambo, bone.
itanga, pumpkin.
iteksi, taxi (n.).
itunga, pitcher.
itumba, abscess.
ivumo, tune (n.).
iwa, fall (v.).
izolo, yesterday.
ixolo, tree bark.
izwa, hear, feel.
izinge, buttocks.
izilo, parasitic worms.

J

jalatin, dynamite, gelatine.
jama, stand, stop.

Januwele, January.
jek, jack (n.).
jekhama, jackhammer.
jezi, jersey.
jimkro, crowbar.
jompolo, jumper (mining).
Joni, Jozi, Johannesburg.
jovela, gonorrhoea.
juba, cut (v.).

kabanga, think, suppose.
kade, long ago, long time.
kafula, spit (v.).
kahlela, kaba, kick.
kaia, kaya, home, hut,
quarters.
kakulu, very.
kala, squeak, scream, cry.
kalimba, piano (N. Rhodesia).
kanjani?, how goes it?,
how's things?
kanya, light, lamp.
kanyekanye, together.
kandlela, candle.
kanghaka, so much, this
much.
kapadula, shorts (Rhodesia).
kapenta, carpenter.
kashane, distant.
kasta oil, castor oil.
kataza, vex.
katesi, immediately,
urgently.
katsi, domestic cat.
katsikazi, mother cat.
kedi, caddie (golf).
kekela, cackle.

juba, pigeon, dove.
Juda, Jew.
jugujela lo shotput, putting
the shot.
Julayi, July.
juluka, sweat (v.).
jumpa pezulu, high jump.
Juni, June.

K

keta, select, pick out, grade
(v.).
ketang, chain (n.).
ketile, kettle.
ketsh, cage (mining).
khabaiyid, carbide, acetylene.
khanda, head (n.).
khanyisa, brighten, lighten,
illuminate (v.).
khapet, carpet.
khipa, take out, extract (v.).
Khepi, Cape Town.
(lo) kholwa, belief.
khontlati, contract, agree-
ment.
Kisimus, Christmas.
kitakita, tickle.
kiya, lock (v.).
klaba, graze (v.).
klabisa, take animals to
graze.
klabish, cabbage.
kodwa, but; though.
kofi, coffee.
kohla, forget (v.).
kohlela, cough (v.).
kohlisa, cheat (v.), mislead.
kohlakohla, cough (n.).

kokela, lead oxen (v.).
koko, ancestor, grandfather,
crust.
kolweni, wheat.
kombisa, show (v.), point
out.
komitshi, cup (n.).
kona, is, are, be.
konamanje, immediately.
konela, corner (n.).
komponi, compound (n.).
komponi maneja, compound
manager.
kompos, compost (n.).
konklite, concrete (n.).
konkota, (dog) bark (v.).
kude, far.
kudhla, food, forage.
kula, grow (v.).
kulisa, cause to grow (v.).
kulu, great.
kulu kakulu, very great.

lada, ladder.
lahlega, lose (v.).
lahlegile, lost.
laia, laya, liar.
lala, sleep (v.).
lalapantsi, lie down.
lalela, listen.
lalisa, put to sleep.
laiyisha, load, shovel (v.).
langa, sun.
lamun, lamulo, lemon.
lambile, hungry.
lampu lo-msila, tail light.
lamp, lampu, lamp, light.

kulula, outspan (v.).
kuluma, speak, converse (v.).
kumbula, remember.
kumkum, rain (n.).
kumula, loosen (v.).
kunjani, (see "kanjani").
kupela, only, solely.
kuqala, firstly.
kuqedini, lastly.
kusasa, dawn, daybreak.
kuze, until.
kwa, at.
Kwabesutu, Basutoland.
Kwabetswana, Bechuana-
land.
Kwamangisi, England.
Kwamaswazi, Swaziland.
kwata, angry.
Kwazulu, Zululand.
kwela, board, climb (v.).
kwelisa, give a lift to (v.).
kwinin muti, quinine.

L

lapa, at, here, there, to.
lapaya, yonder.
lati, late.
Lau, Hottentot.
layita, hooligan.
lele, asleep.
lepel, spoon (n.).
leta, bring.
letisi, lettuce.
leven, eleven.
libala, loiter, delay, go slow.
lifi, lift, elevator (n.).
lila, weep.

lima, plough, plant, cultivate (v.).
limaza, wound (v.).
limele, wounded.
limbo, cloth (in Rhodesia).
limbo ga tendela, spotted material.
linda, wait (v.), wait for.
linga, try (v.), test.
lingana, balance.
linganisa, measure, level (v.).
litshe, rock, stone.
lizwe, land, country, continent.
lo, the.
loba, write.
lola, sharpen.
Lolensomaki, Lourenco Marques, Delagoa Bay.
lomunye, another, the other, any more.

lomuntu, person.
loskati, when, if.
loskelem, misfire (mining).
lori, lorry.
lova, loafer, malingerer.
luhlaza, green (adj.).
lukuni, hard, stiff.
lula, easy, light (in weight).
luma, bite, sting.
lunga, to do right.
lungile, all right, O.K.
lungisa, repair, fix, make right (v.).
lusene, lucerne.
luto, nothing.
lwandle, sea, ocean.
Lwesibili, Tuesday.
Lwesihlanu, Friday.
Lwesine, Thursday.
Lwesitatu, Wednesday.

M

mabala, colours.
mabili, tu, two.
mabela, kafir corn, millet.
madala, old, aged person.
madala hol, socket (mining).
madoda, men.
madumelane, pneumatic drill.
mafestele, goggles, windows.
mafuta, fat, grease, oil.
majistlet, magistrate.
makaza, cold.
makokis, football boots.
makulu, big, great.
makula igoda, rope.
malahle, coal (n.).
mali, money.

malini?, how much money?
mame, mother.
mame!, exclamation of wonder.
mamekazi, maternal aunt.
mampara, useless person, waste material.
mandhla, strength.
mane, sine, four.
manghaki?, how many?
maningi, many, much.
maningiskat, often.
manje, now, yet, already.
manjemanje, soon.
manga, tell lies, untruths.
manzi, water, wet.

mangala, report, accuse (v.).
mangalisa, astonish.
manyolo, manure (n.).
mapapu, lungs.
Mashi, March.
matatu, tri, three.
matekini, matekenya, jigger fleas.
matshe, stones, hail.
matungulu, Natal plums.
mayin, mine (n.).
mazamban, potatoes.
mazenze, fleas.
mbaimbai, later on; presently.
mbede, bed (n.).
mbira, musical instrument, rock rabbit.
mbitshan, few, not much.
mbiza, pot (n.).
mbongi, poet.
mbontshi, bean.
mbumbulu, rifle.
mde, mude, tall, long.
mdweshwana, medical dressing (n.).
mehlo, eyes.
melek, milk (n.).
mema, invite.
mes, knife (n.).
metshs, matches.
Meyi, May.
mfan, boy.
mfanekiso, portrait, picture.
mfazi, wife, woman.
mfingwan, whistle (n.).
mfingwan ga poyisa, police whistle (n.).
mfiva, fever, malaria.
mfula, river.

mgero, trench (n.).
mgodi, mgodini, excavation, mine (underground).
mgwagwa, road.
mhlaba, earth, world.
mhlabati, land, country.
mhlane, back (n.).
mhlati, jaw (n.).
mhlaumbe, perhaps, or.
mhlobo, tribe, kind.
mhlope, white.
milyoni, million.
mina, me, I, myself.
miniti, minute (time).
misis, madam.
minzisa, drown.
misundu, worms (n.).
miti, pregnant.
mkonto, assegai.
mkuhlana-ga-skop, head cold.
mlilo, fire, flame (n.).
mlenme, leg (n.).
mlomo, mouth (n.).
Mlungu, White Man.
mnandi, sweet, pleasant.
mnyaka, year.
mnyama, m'nyama, black.
mnyamana, dark.
mnyango, door.
Mngibelo, Mngqibelo, Saturday.
mnyanis, true, truth.
mnyanis kupela, the whole truth.
mnyanis mpela, emphatically true.
molo!, good morning!
mosha, waste (v.).
moto ga lo gesi, electric motor.

motokali, motor-car.
moya, air, wind.
mpape, feather (n.).
mpasi, pass (n.).
mpeki, cook (n.).
mpela, thoroughly.
mpempe, whistle (n.).
mpofu, yellow, amber.
mpondo, pound (lb.).
mpukane, fly (n.).
mpumpute, blind (adj.).
mpumlo, nose (n.).
mpunga, grey.
msebenzi, work (n.).
msila, tail.
msindo, noise.
msundu, work (n.).
Msutu, Basuto person.
mtamban, p.m., until dusk.
mtelo, licence.
mti, tree (n.).
mtshini, machine.
mtshontshi, thief.
mtungi, tailor, seamstress.

na, and, with.
na?, interrogative.
nalidi, needle (n.).
namuhla, namhla, today.
nanku!, nantsi!, there! (indicating).
nayit, night.
nayit tshif, night shift.
nayin, nine.
nayinti, 90.
nayintin, 19.
ncwadi, letter, document.
Ncwadi-ga-Tixo, Bible.

mtunzi, shade; shadow (n.).
mtwana, child.
mubi, ugly, dirty.
muhle, (in Rhodesia, "mushi"), nice, pretty, well, properly.
muntu, man, person.
munwe, finger (n.).
munye, munyewan, one.
munyeskati, once.
musa, must not.
muti, medicine, medicament.
muva, emva, backwards, behind.
mvu, sheep.
mvwana, lamb.
mvemve, wagtail (bird).
mvula, rain.
Mvulo, Sombuluko, Monday.
mvuto, forge, bellows.
mzi, abode, shelter, kraal.
mzimba, body.
mzinyo, tooth.
mzondo, bedbug.

N

ndawo, place, spot (n.).
ndhlizio, heart.
ndhlovu, elephant.
ndish, dish, bowl (n.).
ndiza, fly (v.).
ndlebe, ear.
ndlela, footpath, road.
ndlela-ganyawo, track, side-walk.
ndlu, hut.
ndlu yezidumbu, mortuary.
ndoda, husband, man (n.).
nduku ga hamba, crutches.

ndunduma, dump (n.).
nene, gentleman.
nengosi, dangerous.
nesi, nurse (n.).
neta, raining, wetting.
netisa, soak (v.).
nga, by means of.
ngalo, arm (n.).
ngane, child.
nganeno, on this side.
nga-pagati, between.
nga-pandhle, outside.
ngcela, suck.
ngena, enter.
ngenisa, bring in; take in.
nge-nyango, per month.
Ngisi, Englishman.
ngolovane, cocopan, truck (mining).
ngoma, drum (n.).
ngomso, tomorrow.
ngonyama, lion.
ngozi, accident.
ngubo, blanket, garment.
ngulube, pig.
ngwele, ngcwele, holy.
ngwenyeni, crushers (mining).
nhlaza, cream.
niga, give.
nikis, none, nothing.
nina, you (pl.).
nkabi, ox.
nkomo, cow (n.).
nkos, sir.
nkosi, chief, master.
Nkos-pezulu, God.
nkukhu, fowl.
nkukhukazi, hen.
nkuni, wood.

nkungu, mist.
nkunzi, bull.
noko, if, when.
nombola, number.
noneba, elbow (n.).
not, knot.
notisi, notice (n.).
Novemba, November.
nqola, ngola, wagon.
nquma, nguma, amputate.
nsune, mosquito.
nsundu, brown.
nswele, onion.
ntaba, hill, mountain.
ntambo, thong, riem.
ntlanzi, fish (n.).
Ntlokohlaza, Spring.
ntsimbi, iron, gong.
ntsuku, day.
ntutane, ant.
ntwala, louse.
nuka, smell, stink (v.).
numzan, chief (of kraal), headman.
nunu, reptile, gogga.
nunusa, terrify.
nuzipepa, newspaper.
nwele, hair.
nyama, meat.
nyamazan, game, venison.
nyatela, tread (v.).
nyanga, month, moon.
nyanga-ezayo, next month.
nyawo, foot (part of body).
nyoni, bird.
nyosi, bee.
nyuwan, new, novice.
nxaniwe, thirsty.
nzima, heavy, burdensome, pregnant.

O

obaba, fathers (irregular pl.).
 odade, sisters (irregular pl.).
 ofisi, hofisi, office.
 Okitoba, October.
 olintsh, orange.
 oma, ora, or.
 oma, become dry, thirst.

omame, mothers (irregular pl.).
 omile, dry, dried.
 omisa, make dry.
 omunye, om'nye, another, anyone.
 oza, bake.

P

pagati, inside.
 pakama, rise (v.).
 pakamisa, lift, raise (v.).
 paketeni, pocket (n.).
 pakha, wild cat.
 pal, pole.
 palitshi, porridge.
 pambili, in front, before, forward.
 pantsi, floor, below, underground.
 pandhle, outside.
 papa, flap (v.).
 pasi, pass (n.).
 pata, touch (v.).
 pawund, pound (£).
 payinapu, pineapple.
 payip, pipe.
 pefumula, breathe.
 pega, cook (v.).
 pek, hoe (n.).
 pela, stop, cease, come to an end.
 pelile, ended, finished.
 penduka, turn (v.).
 pendula, answer, turn (v.).

penta, paint.
 pesheya, across river.
 peta, hem (v.).
 petrol, petrol.
 pezulu, above, over.
 pika, deny, contradict.
 pikap, police van.
 pikanin, piccanin.
 piki, pick (n.).
 pila, be well, recover (health).
 pilikos, apricot.
 pilisa, cure (v.).
 pilile, cured, well.
 pilo, pillow.
 plank, splint.
 planti, plant (n.).
 plas, palas, farm (n.).
 polisa, poyisa, police.
 pompa, pump (v.).
 ponsa, throw (v.).
 poyisa-steshi, police station.
 pontshiwe, puncture.
 posa, miss (v.).
 Pos Hofisi, Post Office.
 posisile, make mistake.
 poti, pot (n.).
 Potugezi, Portuguese.

puga, break (v.i.).
 pula, break, fracture (v.t.).
 puma, come out, emerge.
 puma lo gazi, bleed.

pumisa, take out, extract.
 pumula, rest.
 puza, drink, eat.
 puzisa, water (animals) (v.).

Q

qala, begin.
 qalisa, cause to start.
 qanda, egg.
 qeda, finish.
 qediviki, illicit brew (fortified).

qinisa, fasten.
 qinisile, true.
 qonda, understand.
 qude, cock, rooster.
 quqa, trot.

R

referi, referee.
 reke, rake.
 (lo) reyiz, raise (mining) (n.).

ribit, rivet.
 Rodisia, Rhodesia.

S

saba, fear, be afraid, flee.
 sabisa, alarm (v.).
 sagha, saw (n.).
 saka, sack, bag (n.).
 sakubona!, good day!
 sakabula, wydah bird.
 sal, saddle (n.).
 sala, stay, remain behind.
 sala gahle, goodbye! remain in peace!
 salagaas, old cow.
 samba, leaf (in Rhodesia).
 sambulela, umbrella.
 samente, cement.
 sando, hammer.
 sandla, hand (n.).
 sango, gate.
 santi, sand.
 Satan, Satan, Devil.

Sauwt, South.
 sawuti, salt (n.).
 sayid, stope.
 sayinet, cyanide.
 sebenza, work (v.).
 sebenzisa, cause to work, employ.
 Sebutemba, September.
 sefdrat, wire netting.
 selesele, frog, toad.
 senga, milk (v.).
 seven, seven.
 seventin, 17.
 shafu, shaft.
 shefa, shave (v.).
 shif, shift (work).
 shifbas, shift boss.
 shiya, abandon.
 shukuma, shake (v.).

shukumisa, cause to shake.
 shumi, ten, ten.
 shova, push.
 shushu, hot.
 sibamu, shotgun.
 sibuko, mirror.
 Sibunu, Boer.
 sibeddele, dressing station.
 sicoko, hat.
 sifuba, chest (of body).
 sigubo, drum (n.).
 sigwagwa, machine gun.
 sihlalo, chair, seat (n.).
 sihlakala, wrist.
 sika, cut (v.).
 sikele, sickle.
 sikis, six.
 sikhumba, leather.
 sikombisa, seven, seven.
 sikelela, bless.
 sikolo, school (n.).
 sikistin, 16.
 sikuluf, screw (n.).
 silondo, sore (n.).
 silondo ga mlilo, burn (n.).
 silovu, beard, whiskers.
 silwane, beast.
 silwanekazane, gogga, insect.
 silwanyana, vermin.
 silungulelo, indigestion.
 sinda, (see "nzima").
 sindisa, save, rescue.
 Singisi, English.
 sinkwa, bread.
 sipere, spare part.
 sipu, sepu, soap (n.).
 siporo, rail (track).
 sistel, sister.
 situpa, sikis, six.

situpa, special pass (in Rhodesia).
 situta, fool, idiot.
 siza, help.
 skafu, food.
 skatula, shoe, sandal.
 skati, time.
 skati ka, o'clock.
 skelem, rascal.
 skiti, pound (for animals).
 skokian, skokiaan, illicit brew.
 skotshka, scotch cart.
 skop, head, bud (tobacco) (n.).
 skrumpat, tractor.
 slipisi, sleeper (railway).
 smesh, accident.
 smok, compressed air.
 soda, sawuti, epsom salts.
 soldati, soldier.
 Sombuluko, Mvulo, Monday.
 Sonto, Sunday.
 sonto, (see "vek").
 sonteni, church.
 sondela, come closer.
 sono, (see "vil").
 songa, wind (v.).
 Sozibeli, Salisbury.
 spanele, spanner.
 spatsholo, syphilis.
 spetele, hospital.
 speleti, pin.
 speketala, inspector.
 speshele, special pass.
 spikili, spikiri, nail (n.).
 sprak, sprag.
 spum, spoon.
 stalidi, street.
 stebel, stable (n.).

stelek, strong; very; thoroughly.
 stes, stairs.
 stiksayid, pillar (mining).
 stimela, train (railway).
 stin, brick.
 stishini, station.
 stofu, stove.
 stokis, spare diet.

taful, table.
 taful, hanging rock (mining).
 tafulduk, tablecloth.
 tagata, bewitch.
 tagati, magic, bewitched.
 tamba, become soft, tame, civilized.
 tambile, soft.
 tambisa, soften.
 tambo, bone.
 tampa, tamp, ram (v.).
 tanda, love, affection, to like.
 tandaza, pray.
 tanga, pumpkin.
 tata, take.
 tawul, towel.
 tebekolosis, tuberculosis.
 Tekweni, Durban.
 tela, pour.
 tela manzi, pour water.
 telefomo, telephone.
 ten, ten.
 tenga, buy.
 tengisa, sell.
 tenk, tank.
 tetin, 13.
 teti, 30.
 tetisa, reprove.

stolo, store, barn, shed.
 strongimani, circus.
 stututu, sifututu, motor cycle.
 suka!, go away!
 sula, dust, wipe (v.).
 susa, move, remove (v.).
 swepu, whip (n.).
 switi, sweets.
 switsh, switch.

T

teta, try (legally).
 tiki, tik, ticky, threepence.
 timba, timber.
 ti, tiyi, tea.
 tina, we, us.
 tini, tin.
 tipoti, teapot.
 Tixo, (see "Utixo").
 tiya, trap (v.).
 toba, bend (v.).
 toba, nayin, nine.
 tobisa, cause to bend, subdue.
 tokolosh, river imp.
 tola, obtain.
 tom, bridle (n.).
 tombile, rusted, rusty.
 tonel, tunnel.
 tosti, toast.
 tri, three.
 troko, truck.
 tshala, plant (v.).
 tshani, grass (n.).
 tshafu, shaft.
 tshapu, axe, chopper.
 tshanyela, sweep (v.).
 tshaya, hit, strike, beat (v.).
 tshaya holo, drill a hole.

tshaya lo huta, hoot.
 tshaya mfingwan, tshaya
 mpempe, blow whistle.
 tshayele, drive (draught ani-
 mals).
 tshayile, finished work.
 tshayisa, knock off work.
 tshela, tell.
 tshetsha, hurry.
 tsheyini, chain (n.).
 tshintsha, transfer, change
 (v.).
 tshipisa, cheap, bargain.
 tshisa, hot, heat.
 tshisastik, fuse lighter, im-
 mersion heater.
 tshok, chalk mark (mining).
 tshontsha, rob, steal.

ubambo, rib.
 ububi, evil.
 ubucopa, brain.
 ubuso (see "buso").
 udade, sister.
 ufele, skin (n.).
 ufunani?, what do you want?
 ufuta, stench.
 uhambo, journey.
 Ukahlamba, Drakensberg.
 ukazala, birth.
 ukoko, ukogo, ancestor.
 ukotuka, shock.
 ukufa, gufa, death.
 ukula, weeds.
 ukulaesza, anaesthetic.
 ukuwelwa ndlebe, earache.
 ukuwelwa ntloko, headache.

tshona, set, sink.
 tshwala, beer
 tu, two.
 tuka, swear.
 tukutela, angry.
 tula!, be quiet! shut up!
 hush!
 tulake!, quiet, please!
 tulabo!, silence! (emphatic).
 tulisa, pacify.
 tuma, send.
 tumatsh, too much.
 tumbu, tube.
 tunga, sew, splice.
 tunda, urinate.
 tutumela, tremble.
 twelf, 12.
 twenti, 20.

U

ukuzalwa, is born.
 umbala, colour (n.).
 umbila, maize, mealies.
 umbusi, governor.
 umfan, (see "mfan").
 umfula, river.
 umfundisi, teacher, mission-
 ary.
 umfokazi, stranger.
 umfazi, (see "mfazi").
 Umgungundhlovana, Grey-
 town.
 Umgungundhlovu, Pieter-
 maritzburg.
 umgod, (see "mgodi").
 umhlandhla, backbone.
 umhlane, back (n.).
 umhlanziso, emetic.

umjuluko, sweat (n.).
 umkublane, cold, influenza
 (n.).
 umlota, ashes.
 Umlungu, (see "Mlungu").
 umona, envy, jealousy.
 umoya, breath.
 umpeto, hem. (n.).
 umpunga, lung.
 umsindisi, saviour.
 umsebenzi, (see "msebenzi").
 Umsutu, (see "Msutu").

vala, close (v.).
 valv, valve.
 vejetebel, vegetable.
 vek, week.
 vela, come from.
 venkile, shop.
 vika, parry.
 vikela, protect.
 vil, wheel (n.).
 vodlela, carrot.
 volovolo, revolver.

waia, wire.
 waia ga lo gesi, live wire.
 wailisi, wireless, radio.
 wan, one.
 washa, wash (v.).
 washgel, washgirl.
 watsh, watch, clock.
 webo, you (emphatic).
 wegon, wagon.
 wej, wedge.

umtambo, vein, pulse.
 umteto, law, regulation.
 umtshanyelo, broom.
 Umtswana, Bechuana.
 umtondo, piston, penis.
 umuti, (see "mti").
 umzimba (see "mzimba").
 Umzinyati, Buffalo River.
 unowoha, (see "mfene").
 ipi?, where?
 upondo, horn, ivory, tusk.
 Utixo, God.

V

vova, wring, squeeze (v.).
 vuka, wake up (v.i.)
 vusa, wake (v.t.).
 vula, open (v.).
 vuma, agree, consent (v.).
 vuna, thresh; reap (v.).
 vuta, burn (v.), blaze.
 vutela, blow (the fire).
 vutisa, make hot.
 vutiwe, ripe; cooked.
 vutwa, ripen.
 vuza, leak (v).

W

wela, ford river, cross stream
 of traffic.
 wena, you (sing.).
 wetu, pal; friend, kinsman.
 wile, fallen.
 windmil, mashin ga lo moyo,
 windmill.
 winz, winze.
 wol, wall.
 wola, gather (v.).

wotablas, water blast
(mining).

wowa, fall; crash.
wuwu, owl.

X

X!, exclamation of con-
tempt, or disgust.
Xhosa, Xosa.

xotsha, drive away (cattle
etc.).

Y

ya, yes.
yabolisa, golisa, please.
yazi, azi, know, can.
yebo, yes, certainly.
ye he!, ha ha!
yeka, leave off, let go.
yena, ena, he, she, it.
yena, ena, him, her.
yenababili, both of them.
yenazonke, they, them.
yidla, idla, eat.
yilwa, fight (v.).
yimba, imba, dig.

yima, jama, stand, stop, halt.
yimisa, cause to stand.
yini?, ini?, what is?, which?
yinindaba?, why?, what's the
matter?
yinto, (see "into").
yintoni?, what is it?, what
thing is this?
yisti, yeast.
yizwa, (see "izwa").
yo!, exclamation of surprise.
yoma, (see "oma").
yoza, (see "oza").

Z

zacile; thin, malnourished.
zala, beget, breed.
zalela, lay (egg).
zamban, potato.
zimbila, zimbira, xylophone,
kafir piano.
zinwele, hair.
zinyo, tooth.
zipondo ga la baisikil, handle-
bars.

zo, will, shall (futuraity).
zonke, all, every.
zonke-ndawo, everywhere.
zonke-ntsuku, every day.
zonkeskati, every time.
Zulu, Zulu.
zulu (lozulu), sky, heaven.
zuza, acquire.
zwane, toe (n.).

5. GRAMMAR

(a) Personal Pronouns

Singular			Plural		
I, me	...	mina	We, us	...	tina
you ...	...	wena	you ...	...	nina
he, she, it ...	...	yena	they, them ...	...	yenazonke.

"Him" and "her" are also "yena"; personal pronouns in Fanagalo remain the same whether, they are subjects or objects.

When "it" has the meaning of "a thing" the Fanagalo rendering is "lo into" or "lo-nto".

When "they" refers specifically to *two* things, the word "yenababili" could be used in preference to "yenazonke".

(b) Possessive Pronouns are formed by prefixing "ga", meaning "of", to the personal pronoun. Thus:

My, mine	...	...	...	gamina
Our, ours	...	...	...	gatina

and so on for the other personal pronouns.

(c) Verbs

Present Tense: All present tense verbs end in "—a". Examples: hamba (go); puza (drink); kwela (climb); vala (close).

Future Tense: place "zo" before the verb to indicate futurity. Examples: Mina zo hamba (I will go); tina zo puza (we will drink); yenazonke zo kwela (they will climb); wena zo vala lo festele (you will close the window).

Past Tense: In the past tense the —a ending of the verb is replaced by —ile. Examples: Mina hambile (I went); tina puzile (we drank); yenazonke kwelile (they climbed); wena valile lo festele (you closed the window).

Present Passive: Change the —a ending of the verb to —wa. Examples: Lo-mnyango yena vulwa (the door is being opened); Lo festele yena valwa (the window is being closed).

Past Passive: Change the —a ending of the verb to —iwe. Examples: Lo-mnyango yena vuliwe (the door has been opened); Lo festele yena valiwe (the window has been closed).

To cause an action: When it is necessary to indicate that a verb should convey the sense of projecting an action, or causing an action, the “—a” ending is changed to “—isa”. Examples: Hambisa zinkomo (Drive—literally “cause to go”—the cattle); Ngenisa zingulube (bring in the pigs—literally “cause to enter”). Often this —isa construction becomes more familiar than the original form of the verb, as in “lungisa” (mend), derived from “lunga”, to do right. From “pakama” (rise) we get “pakamisa” (lift).

Other Verb Forms

Here are some constructions which may also be employed to good effect, in addition to the basic tenses just given:—

I shall have gone	...	...	Mina zo hambile.
I can go	...	...	Mina yazi hamba.
I could have gone	...	...	Mina yazi hambile.
You may go (permissive)	...	...	Lungile wena hamba.
I may go	}	...	Mhlaumbe mina zo hamba.
I might go			
Perhaps I shall go	}	...	Tina hamba manje.
We are going now			
I want to go	...	...	Mina funa hamba.
I like to go	...	...	Mina tanda hamba.
I would like to go	...	...	Mina zo tanda hamba.
You should go	...	...	Muhle wena hamba.
I am just about to go	...	...	Mina zo hamba konamanje.
I shall go later on	...	...	Mina zo hamba mbaimbai.
He has only just gone	...	...	Yena hambile konamanje.

The *Historic, or Narrative Present* may with advantage be used when relating stories in Fanagalo, just as it is used (frequently) in Afrikaans and (less frequently) in English.

(d) Interrogatives

A statement can be turned into a question by raising the tone of the voice, as is done in English. Thus you can

make a statement to the effect that “Lo ingwe yena lumile lo mamekazi gamina” or you can ask “Lo ingwe yena lumile lo mamekazi gamina?” (“My maternal aunt has been bitten by a leopard?”). Another way of asking a question is to add the word “na” at the end of the sentence: “Mahashi yena hambile, na?” (Have the horses gone?). In addition a number of interrogatives that have been taken over in their original form from the Zulu end in “i”: Mangaki? (how many?); Utini? (what do you say?); Malini? (how much money?); Ipi? Upi? (where?); Bani? (who?); Gangani? (how?); Yintoni? (what is it?); Yini? (what? which?); Kanjani? (how goes it?); Yinindaba? (why?); Yiniskati? Ipiskati? (when?).

(e) Plurals

When a plural is required (which is less frequently than might be thought) the general rule is to prefix “ma—” to the Fanagalo word. E.g. foshol—shovel; mafoshol—shovels.

Nouns beginning with “i” or “n” sometimes take “z” for the plural. E.g. inyoni—bird; zinyoni—birds. Nkomo—cow; zinkomo—cows. The names of most animals and goggas fall into the “z” category of plurals.

There are a few irregular plurals, such as Mlungu, Abelungu (white people); iliso, mehlo (eyes); mfazi, bafazi (women). Note that names of peoples, and categories of people, frequently fall into the “ba—” class of plurals.

(f) Other Grammatical Usages

Uses of “ga”. The possessive “of” is translated by “ga”. E.g. the horns of the ox—Zipondo ga lo-nkabi. “Ga” or “nga” can also indicate “by means of”, expressing the employment of an instrument, and the manner of doing something. E.g. hamba ga motokali—Go by car. Hamba ga-nyawo—Go on foot. Lo basi yena hamba nga lo petrol—The bus runs on petrol.

Uses of “ku”. “Ku”, used after prepositions, denotes position or placing. Examples:

Yena kona mabili zinyoni pezulu ku lo-ndlu—There are two birds on the roof of the house.

Hayikona yima muva ku lo hashi—Don't stand behind the horse.

"Pagati ku"—into. "Duze ku"—near. "Pambili ku"—in front of.

6. NUMERALS: WEEKDAYS: MONTHS

NUMERALS

	<i>Fanagalo</i>		<i>Nguni</i>
1	wan ...	...	munye.
2	tu ...	...	mabili.
3	tri ...	...	matatu.
4	fo ...	...	sine, or mane.
5	fayif ...	...	hlanu.
6	sikis ...	...	situpa.
7	seven ...	...	sikombisa.
8	eyit ...	...	eyit.
9	nayin ...	...	nayin.
10	ten ...	...	shumi.
11	leven ...	...	shumi na munye.
12	twelf ...	...	shumi na mabili.
13	tetin ...	...	shumi na matatu.
etc.			
20	twenti...	...	mabili shumi.
21	twenti-wan ...	...	mabili shumi na munye.
30	teti ...	...	matatu shumi.
100	handed ...	...	kulu.
105	handed-n-fayif ...	...	kulu na hlanu.
200	tu handed ...	...	mabili kulu.
1,000	tausand ...	...	kulungwan.
1,000,000	milyoni ...	...	milyoni.

The original Nguni words for "eight" and "nine" have been omitted to avoid confusion, as there are various alternatives. With the exception of "munye" and "mabili", Nguni numerals are very seldom used in Fanagalo.

DAYS OF THE WEEK

Sombuluko, Mvulo	—Monday.
Lwesibili	—Tuesday.
Lwesitatu	—Wednesday.
Lwesini	—Thursday.
Lwesihlanu	—Friday.
Mngibelo	—Saturday.
Sonto	—Sunday.

The 2nd, 3rd, 4th and 5th days of the week, as may readily be seen, are derived from the Nguni numerals. The practice of using English names for weekdays is growing.

MONTHS

Januwele	—January.
Febuwele	—February.
Mashi	—March.
Epuleli	—April.
Meyi	—May.
Juni	—June.
Julaiyi	—July.
Agosi	—August.
Sebutemba	—September.
Okitoba	—October.
Novemba	—November.
Disemba	—December.

7. TIME: PLACE NAMES: PEOPLES

TIME

To tell the time prefix the phrase "skati ka" to the English numerals. E.g.: Skati ka fo—4 o'clock.

Morning (daybreak to noon)	...	ekuseni; kusasa.
Midday, or noon	...	emini.
Afternoon (till sunset)	...	ntambam.
Night (sunset to sunrise)	...	busuku, or ebusuku.

Thus 3 p.m. is "skati ka tri ntambam" and 3,30 a.m. "skati ka haf past tri busuku".

time; hour	—skati.
minute	—miniti.
today	—namhla; namuhla.
yesterday	—izolo.
tomorrow	—ngomso.
week	—vek.
What's the time?	Yini lo skati?
in December	—skati ka Desemba.
future	—ngapambili.
last night	—pezolo. ✓
day after tomorrow	—ngomsomunye.
month; moon	—nyanga.
year	—mnyaka.
when	—loskati.
when?	—ipi skati.
at that time	—galesoskati.
always; every time	—zonkeskati.
Summer	—Ihlobo.
Winter	—Busika.
Autumn	—Kwindhla.
Spring	—Ntlokohlaza.

PLACE NAMES

The following places have special names in Fanagalo:—

Kimberley	—eNdayimani.
Johannesburg	—Goli, Joni, Jozi.
Durban	—Tekweni.
Salisbury	—Sozibeli.
Africa	—Affika, Afrika.
South	—Sauwt.
Cape Town	—Khepi.
Pilgrims Rest	—Golo.
Charlestown	—Shalastoni.
Bloemfontein	—Mangaung.
Port Elizabeth	—Ibayi.
Buffalo River	—Umzinyati.
Pietermaritzburg	—Umgungundhlovu.

Lourenco Marques	—Lolensomaki.
Drakensberg	—Ukahlamba.
Pietersburg	—Polokwane.
Rustenburg	—Hlabane.
Grahamstown	—iRini.

PEOPLES AND COUNTRIES

Afrikaner; Boer	—Bunu.	German	—Jaliman.
Basuto	—Umsutu	Greek	—Geliki.
Bechuana	—Umtswana.	Hottentot	—Lau.
Cape Coloured	—Busiman	Indian	—Indiya.
Chinese	—Shayina.	Jew	—Juda.
Englishman	—Ngisi.	Portuguese	—Potugezi.
Frenchman	—Fulentshi.		

NOTE:—To form plurals, prefix "Ma"; e.g. Mageliki, Malau.
Exceptions: Besutu, Betswana.

Countries are designated by prefixing "Kwa" to plural form, e.g. KwaMangisi (England), KwaMageliki (Greece).



8. USEFUL SENTENCES AND PHRASES

(a) Engagement of Labour

Good day!—Sakubona! (or "Molo!").
What is your name?—Bani lo gama gawena?
To what tribe do you belong?—Yini lo-mhlobo gawena?
Can you speak Afrikaans?—Wena azi kuluma ga lo Sibunu?
Can you speak English?—Wena azi kuluma ga lo Singisi?
No, I can only speak Fanagalo?—Cha, mina kuluma Fanagalo kupela.
What sort of work can you do?—Yini lo-msebenzi wena azi?
I know housework—Mina yazi lo-msebenzi ga lo-ndlu.
I don't want a loafer—Mina hayifuna lo lova.
Where is your pass?—Ipi lo pasi (situpa) gawena?
How much money do you want?—(Wena funa) malini?
I want £7 a month—Mina funa seven pawund nge-nyanga.
That is too much—Maningi kakulu lo mali.

I will give you £5 10s.—Mina zo niga wena fayif pawund na lo ten shelen.
 That's all right—Lungile.
 You can move your baggage in this afternoon—Lungile wena ngenisa lo-mpahle gawena ntambam.
 What do you want?—Ufunani wena?
 I want work—Mina funa umsebenzi.
 I want water—Mina funa manzi.
 Do you want food?—Wena funa lo skafu, na?
 Come back tomorrow and I will pay you—Buya lapa ngomso; mina zo batala wena.
 Who is there?—Bani lo?
 Who is this man? Where does he come from?—Bani lo muntu? Upi yena figa?
 How old are you?—Mangaki mnyaka gawena?
 I shall start work next month—Mina zo qala msebenzi ga lo-nyango ezayo.
 When did you arrive here?—Ipiskati wena figile lapa?
 When will you start work?—Ipiskati wena zo qala lo-msebenzi?
 Why did you not come yesterday?—Yinindaba wena hayikona figile izolo?
 Where have you been?—Ipi wena hambile?
 When will you come back?—Ipiskati wena zo buya lapa?
 Where is the boy who worked in the garden?—Upi lo munti yena sebenzile lapa lo gadin?
 Where are you going to today?—Ipi wena zo hamba namuhla?
 Wait a bit—Gahle mbitshan.



(b) Domestic Service

Go and fetch wood—Hamba tata lo-nkuni.
 Put coal in the stove—Faga malahle lapa lo stofu.
 Kindle the fire at 6.30 a.m.—Basa lo-mlilo skati ka sikis teti ekuseni.
 Tell the boy I want him—Tshela lo muntu mina funa yena.
 Boil the water—Bilisa lo manzi.

The water is boiling now—Lo manzi yena bila manje.
 Very well then, make tea—Lungile, enza lo ti.
 Wait here: sit down—Linda lapa: hlala pantsi.
 Stand up—Yima. Lie down—Lala pantsi. Go and sleep—Hamba lala. Wake up!—Vuka! Enter!—Ngena!
 Go outside!—Puma! Be off with you!—Suka!
 Extinguish the fire and switch off the light—Cima mlilo, cima lo ges.
 Put the bread in the oven—Faga lo sinkwa pagati ku lo avan.
 Put the teapot on the stove—Bega lo tipoti lapa lo stofu.
 Clean underneath the table—Sula pantsi ku lo taful.
 Answer the telephone when it rings—Loskati lo telefom yena kala, pendula yena.
 Give our number to start with—Tshela kuqala lo nombola gatina.
 When a master talks to you on the telephone ask his name and number—Noko lo-mlungu yena kuluma ga lo telefom, buza lo gama na lo nombola gayena.
 Call the nurse when the baby cries—Biza lo nesi noko lo bebi yena kala.
 We eat at 7 a.m., 1 p.m. and 7 p.m.—Tina yidla skati ka seven ekuseni, skati ka wan ntambam, na seven busuku.
 Clean the bath first and wash your apron later—Sula lo baf kuqala; washa lo eplon gawena mbaimbai.
 Clean the knife, cut the bread and make toast—Sula lo mes, sika lo sinkwa, enza lo tosti.
 Sharpen the knife: it is very blunt—Lola lo mes; yena butuntu kakulu.
 The woman is polishing the floor—Lo-mfazi yena polisha pantsi.
 The food is cooked now—Lo skafu yena vutiwe manje.



(c) Gardening

You must water the garden at five in the afternoon—Tela manzi lapa lo gadin skati ka fayif ntambam.

Cut the long grass with a sickle—Sika lo tshani yena mde nga lo sikele.

Pull out all the weeds—Khipa zonk' ukula.

Close the gate when you have entered—Vala lo geyit loskati wena ngenile.

Water the vegetables—Tela manzi lapa mavejetebel.

Don't kill the wagtail; it is a harmless bird—Hayikona bulala lo mvemve; yena muhle nyoni.

Dig here—Yimba lapa.

I think the sun will be hot today but it may rain in the afternoon—Mina kabanga lo langa yena zo tshisa namuhla, kodwa mhlambe lo-mvula yena zo figa ntambam.

Dig a hole; put some manure and grass into it; in this way we make compost—Yimba lo-mgodi; faga lo manyolo na lo tshani; tina enza kompos njalo.

When you have dug up the soil, work in some manure and level the ground again nicely—Loskati wena yimbile lo-mhlabati, faga lo manyolo; linganisa lo-mhlabati muhle futi.

Mind the goats do not get into the garden—Basopo zimbuzi yena hayikona ngena lapa lo gadin.

Plant the potatoes—Tshala mazamban.

Lift some potatoes; not too many—Khipa mazamban; hayikona maningi.

Plant beans, carrots, pumpkins and cabbage—Tshala mbontshi, vodlela, matanga na lo klabish.

This flower likes the shade—Diswan imbali yena funa lo-mtunzi.



(d) Farming

Cattle

Hurry up, go and milk the cows—Hamba tsetsha, senga zinkomo.

See the calves don't suck all the milk—Basopa mankonyana yena hayikona ncela zonke melek.

Put the cattle in the kraal—Ngenisa zinkomo lapa lo-mzi.

Go and look for the lost oxen—Hamba funa zinkabi yena lahlegile.

Fasten the gate of the kraal carefully lest the oxen get out at night—Vala muhle lo geyit ga lo-mzi; zinkabi yena hayiyazi puma busuku.

Take care the cattle do not get into the pound—Basopo muhle zinkomo yena hayikona hamba lapa lo skiti.

Horses

Knee-halter the chestnut horse—Guqisa lo hashi efosi.

Catch the horses, groom them and water them—Bamba mahashi, sula yena na puzisa yena.

Put the horses in the stable and give them some oats—Ngenisa mahashi lapa lo stebel; niga yena lo folitsh (lo habile).

Other Animals

The goats have eaten all the cabbages and destroyed the young trees—Zimbuzi yena yidlile zonke maklabish; yena bulalile lo nyuwan imiti.

Take care the lambs don't get lost; if you lose any I will beat you—Basopa zimvwana yena hayi lahlega; noko wena lahlegile yena mina zo tshaya wena.

Did you feed the pigs?—Wena nigele lo skafu ku lo zingulube, na?

You must mend the pigsty whenever it is broken—Lungisa lo-mzi ga zingulube loskati yena pugile.

Drive away—Xotsha. Bring out—Pumisa. Bring together—Hlanganisa. Collect—Butela.

Cultivation

The soil is wet now; go and plant the mealies—Lo-mhlabati yena manzi manje; hamba tshala lo-mbila.

Tomorrow we are going to plough on the other side of the river—Ngomso tina zo lima lapa pesheya.

Put the plough and the harrow on the wagon; cross the river and unload on this side of the land—Layisha lo geja na lo hala pezulu ku lo-nqola; wela lo-mfula; kwetula yena nganeno ga lo-nsimi.



(e) Industrial

Bring a lot more bricks; we shall start building tomorrow—
Figisa maningi futi mastin; tina zo qala aka ngomso.
When the cement has dried we shall erect the poles—
Loskati so samente yena omile tima zo yimisa mapal.
Mix the sand and the cement—Hlanganisa lo santi na lo
samente.
Where were you working before you came here?—Upi wena
sebenzile pambili wena fikile lapa?
I shall pay you tomorrow—Mina zo batala wena ngomso.
I have finished my work—Mina qedile lo-msebenzi gamina.
I am pleased that you gave me the money today—Mina
jabula ndaba wena nigile mina lo mali namuhla.
The white man is mending the motor car—Lo-mlungu yena
lungisa lo motokali.
What is the name of this thing?—Yini lo gama ga lo into?
It is a wrench for turning the pipe—Yena lo bobojan yena
pendula lo payip.
Which boy must I call?—Yini lo muntu mina yazi biza?
What does he want?—Yini yena funa?
How many boys are there outside?—Manghaki bantu yena
kona lapa pandhle?
Hit the nail with a hammer—Tshaya lo spikili nga lo
hamela.
This machine is driven by electricity—Lo mitshini yena
hamba ga lo gesi.
I shall go quickly by bicycle—Mina zo hamba tsetsha ga lo
baisikil.
Why did you not mend the machine?—Yinindaba wena
hayikona lungisile lo mtshini?
What did you say? I think you are telling lies—Utini?
Mina kabanga wena kuluma manga.
No, sir, I am telling only the truth—Cha, nkos, mina
kuluma mnyanis kupela.
The machine will not injure you—Lo mtshini hayiyazi
limaza wena.

Don't go near the electric wire—Hayikona hamba duze
ku lo-ntambo ga lo gesi.
Put a stone in front of the wheel—Faga lo litye pambili
ku lo wil.
The grass is being cut by machine—Lo tshani yena sikwa
ga lo mtshini.
What is the time?—Yini lo skati?
It is one o'clock sharp—Skati ka wan manje.
I shall start work next month—Mina zo qala msebenzi ga
lo-nyanga ezayo.
He worked for one hour only—Yena sebenzile munye
auwa kupela.
I want a boy who works hard—Mina funa lomuntu yena
sebenza stelek.
Look carefully for the place where the water is leaking
and mend it—Setsha muhle lo-ndawo lo manzi yena
vuza; lungisa yena.
Piston—umtondu. Saw—sagha. Push—shova. Waste
(v.)—mosha. Timber—timba.



(f) Mining

You will go down in the cage with the night shift—Yena zo
hamba pantsi nga lo ketsh na bantu ga lo nayit tshif.
Go up at 4.30—Hamba pezulu skati ka fo teti.
When will our shift start work?—Ipiskati lo tshif gatina
yena zo qala sebenza.
Don't go into the stope until the bossboy tells you to—
Hayikona ngena ku lo sayid pambili ka lo skati lo
basboy zo tshela wena.
Water the stope down before you begin work—Loskati
wena sebenza, tela manzi lapa lo sayid kuqala.
How many holes has he drilled?—Manghaki mahol yena
tshayile?
I told this boy he must not go underground, as he is
drunk—Mina tshelile lomuntu hayikona yena hamba
pantsi, ndaba yena dagiwe.
We are going to cross-cut—Tina zo enza lo kronstad.

Open the compressed air immediately—Vula lo smok konamanje.
 Take good care you don't drill close to a misfired socket—Basopa wena hayikona tshaya lo mtshini duze ku lo madala hol.
 Test the hanging rock over your head—Setsha lo taful pezulu ku lo skop gawena.
 Drill as indicated by the chalk marks—Loskati wena tshaya lo hol landa lo layin ga lo tshok.
 Why did you not sort out the waste rock from the payable ore (reef)?—Yinindaba wena hayikona khipile lo mampara lapa pagati ku lo mali?
 I told him not to load waste or big rocks—Mina tshelile yena, "hayikona layisha lo mampara, na lo makulu matshe".
 If you drink the mine water you will get sick—Noko wena puza lo manzi ga lo-mgodi wena zo gula.
 When I am away listen to your bossboy—Loskati mina hambile, lalela lo basboy gawena.
 The trammer says they knocked off at 5 o'clock—Lo-mlungu ga lo malayisha yena kuluma yenzonke tshayile skati ka fayif.
 When you hear a signal answer it properly—Loskati wena izwa lo klok, tshaya yena muhle futi.
 Don't try to repair the bell if it is out of order; send for the electrician—Hayikona wena lungisa lo klok loskati yena file. Biza lo-mlungu ga lo gesi.
 How did this boy die?—Kanjani lomuntu yena file?
 I can't understand how he fell under the truck. He is an experienced shovelling boy—Mina hayiyazi kanjani yena wile pantsi ku lo troko. Yena madala muntu ga lo malayisha.



(g) Sports and Recreations

GOLF

Have you caddied before? I don't want a useless boy—Wena azi lo golof? Mina hayifuna lo mampara umfan.

Yes, sir, I am a good caddie—Yebo nkos, mina festklas kedi.
 What is your name and number?—Bani lo gama na lo nombola gawena?
 Take my bag of clubs—Tata lo-mpahle gamina.
 Keep your eye on the ball; see that you don't lose it—Buka muhle lo bol gamina; basopa wena hayikona lahlega yena.
 These balls are dirty; clean them with soap and water—Tata mabol, yena doti; susa lo daga nga lo manzi na lo sipu.
 You must be quiet when by partner plays a shot—Muhle wena tula loskati lo-mlungu yena beta lo bol.
 Be quiet, you!—Tula wena! ("Tula webu!" or "Tulabo!" in N. Rhodesia).
 I don't want this iron; give me my wood—Mina hayifuna lo-ntsimbi; niga mina lo-nkuni.
 Is my ball lying close to the pin?—Lo bol gamina yena duze ku lo pin?
 No, it is in a bunker—Cha! Yena kona lapa lo santi (lo banka).
 Take out the pin—Khipa! ("Pumisa lo pin").
 Let go the pin—Yeka lo pin.
 Did the ball drop into the water?—Lo bol yena iwile lapa lo manzi, na?
 Did it bounce this side the river?—Yena tshayile nganeno lo-mfula?
 Give me my number 4 iron—Niga mina lo-ntsimbi nomba fo.
 That old ball is not mine; I am playing a brand new one—Lo madala bol yena hayikona lo bol gamina; mina funa lo nyuwan mhlope stelek.
 If you lose another ball there will be no tip for you—Noko wena lahlega lo futi bol, hayikona mali.
 Did my ball run into the bunker?—Lo bal gamina yena hambile pantsi ku lo-mgodi ga lo santi?
 How many balls are there on the green?—Manghaki mabol yena kona lapa lo grin?
 I can see only one—Mina bona munye kupela.
 Move your shadow. Don't rattle the bag—Susa lo-mtunzi gawena. Hayikona shukumisa lo saka.

Do you smoke? Have you matches? Here are some sweets—Wena funa gwaiyi? Wena kona metshs? Ina, tata lo switi.
Fairway—tshani fushane. Rough—tshani mude.



FISHING

Where is the dam? Are there fish in it?—Upi lo dam? Yena kona zintlanzi lapa pagati?
Yes, sir. White men catch many a fish there—Yebo nkos. Abelungu yena bamba maningi ntlanzi lapa.
I want some worms now—Mina funa misundu manje.
Where is the farm house?—Upi ndlu ga lo plas?
Must we ask permission to fish in the river?—Loskati tina funa bamba zintlanzi lapa lo-mfula, tina zo buza lo-mlungu, na?
You cannot go by car to the dam; there's only a footpath—Wena hayiyazi hamba ga lo motokali lapa ku lo dam. Yena kona lo-ndlela ganyawo kupela.

FOOTBALL

Pay attention when the referee blows his whistle—Izwa loskati lo referi yena tshaia lo-mfingwan.
Kick the ball into the goal—Kahlela lo bol pagati ku lo goal.
Now head the ball—Manje tshaiya lo bol nga-khanda.
Don't kick with both feet in the air—Hayikona kahlela lo dabelkik.
Stand on the line; raise the ball above your head with both hands and throw it in—Yima lapa lo layin; pakamisa lo bol pezulu ko lo khanda; ponsa yena nga mabili masandla.
Football boots—Makokis. Jersey—Jezi. Football togs—Gear.

OTHER SPORTS

Running—Gijima. High jump—Jumpa pezulu. Putting the shot—jugujela lo shotput. For other athletic events, and for cricket and tennis, English terms are used.



(h) Journeys and Traffic

We shall go to Durban by car tomorrow—Tina zo hamba nga lo motokali lapa Tekweni ngomso.
At what time will we get to Pietermaritzburg?—Ipiskati tina zo figa lapa Umgungundhlovu?
We will get to the town at sunset—Tina zo figa lapa lo dolopu entshonalanga.
The road is good ahead—Lo mgwagwa yena lungile pambili.
The road is bad further on—Lo-mgwagwa yena hayi muhle baimbai.
We are tired now. We want to eat because we are hungry—Tini diniwe manje. Tina funa idla ndaba tina lambile.
We want to drink tea at an hotel—Tina funa puza lo ti lapa lo hotel.
We will bathe in the sea while the children play on the beach—Tina zo dada ku lwandle loskati bantwana yena dlala lapa lo santi.
How can I get to the sea by car?—Ipi lo-mgwagwa ga lo motokali yena hamba lapa ku lwandle?
We shall return home next week—Tina zo buya lapa kaya ga lo vek ezayo.

Crossing a River—Wela.

Show me the way to the river—Bonisa mina lo-ndlela yena hamba lapa ku lo-mfula.
Is there a bridge across the river?—Yena kona lo bologhwe lapa lo-mfula, na?
Is there a drift?—Yena kona lo delef?
Is the water very high?—Yena kona maningi manzi?

Can I ford the river by car?—Mina yazi wela ga lo motokali?
Will the car perhaps get stuck in the drift?—Lo manzi
yena zo bamba lo motokali mhlaumbe?

Draught Animals

Can you drive oxen?—Wena yazi tshayela zinkabi?
Rise early and load the wagon—Vuka ekuseni stelek;
layisha lo-nqola.
Make the oxen stand; inspan them—Yimisa zinkabi;
bopela yena.
Now lead the oxen—Manje, kokela.
Outspan at 5 p.m.—Kulula zinkabi skati ka fayif ntambam.
Saddle and bridle the horse—Faga lo sal na lo tom lapa
lo-hashhi.

Motor Vehicles

I know what the speed limit is in the town—Mina yazi lo
nombola yena tshela hamba kanjani lapa lo dolopu.
Where is your windscreen wiper?—Upi yinto yena sula
lo glas?
No hooting is permitted at night—Hayikona tshaya lo huta
ebusuku.
No parking—Hayikona yima lapa.
Parking one hour—Yima munye auwa kupela.
“Motor vehicles only”—Mamoto kupela.
Motor cycle—Stitutut. Lorries—malori. Slow—gancani.
Silencer—Yinto yena tulisa.

Bicycles

If you ride your bicycle on the sidewalk the traffic officer
will catch you—Noko wena gibela lo baisikil lapa ku
ndlela ganyawo lo speketela zo bamba wena.
Repair the brakes today—Lungisa mabrik namuhla.
The red reflector is lost—Lo glas bomvu emva yena
lahlegile.

Pedestrians

Use the marked crosswalk—Wela lapa ku baliwe.
Don't walk in the middle of the road—Hayikona hamba
pagati ku lo-mgwagwa.
Don't obstruct the inspector—Hayikona hlupa lo speketela.

Traffic terms

“No herded animals”—Hayikona hambisa silwane lapa.
Your lights are out—Malampu gawena yena file.
“Robot ahead”—Stoplayit pambile.
“No entry”—Hayikona ngena.
Keep to the left—Hamba lapa left-sayid kupela (Hamba
ngencele).
No right turn—Hayikona jiga lapa rayit-sayid (Hayikona
jiga sineni).
Tail light—Lampu lo-msila.
“Road Closed”—Mgwagwa valiwe.
“Cul-de-sac”—Stalidi pela pambili.
“Dead Slow”—“Gancani Kakulu”.
“One way street”—Munye stalidi kupelu.



(i) Accidents and Casualties

What goes on here? What is it?—Yinindaba? Yintoni?
There has been a big smash—Yena kona lo makulu smesh
(ingozi).
The motor car has crashed—Lo motokali yena wile.
It struck the bridge and overturned—Yena tshayile lo
bologhwe; yena bukuqekile.
One European is dead; another has a broken arm, and a
baby is bleeding from the mouth and ears—Lo-
mlungu yena file; lomunye yena pugile lo-ngalo gayena;
lo bebi yena puma lo gazi lapa lo-mlomo na zindlebe
Can I do something for you?—Mina yazi siza wena, na?
Hurry to that house nearby; tell the master we want a
doctor—Hamba tsetsha ku lo-ndlu lapa duze; tshela
lo-mlungu tina funa lo dokotela.
I think there is perhaps another white man underneath
the motor car. There! See his hand—Mina kabanga
mhlaumbe yena kona lomunye mlungu pantsi ku lo
motokali. Nanku! Bona lo sandla gayena.
Bring together a lot of natives; tell them I want to lift the
car—Butela maningi bantu; tshela yena mina funa
pakamisa lo motokali.

The car is very heavy; take out the baggage—Lo motokali yena nzima kakulu: khipa lo-mpahle.

Mind the petrol leaking out. Tell that native not to smoke close to the car—Basopa lo petrol yena vuza. Tshela lo muntu lapa sayid hayimuhle yena bema duze ku lo motokali.

The car window is broken; it has wounded the woman's eyes—Lo festele ga lo motokali yena pugile; yena limazile amehlo ga lo-mfazi.

A heavy stone fell on my foot—Lo-litye nzima yena wile lapa lo-nyawo gamina.

The bandage is red: the knee is bleeding continually—Lo bendej yena bomvu: lo dolo yena puma lo gazi zonkeskat.

Lie down now. Later on you will be better—Lala pantsi manje; baimbai yena zo betele.

The nail wounded the baby's cheek—Lo spikili yena limele isihlati ga lo bebi.

There is the boy with the injured hand on his way to the dressing station—Nanku lomuntu yena hamba lapa lo sibedlele; lo sandla gayena yena buhlungu.

The child was bitten by a dog—Loinja yena lumile lo-mtwana.

Call the ambulance by telephone—Biza lo ambulens nga lo telefomo.

The ambulance has arrived—Lo ambulens yena figile.

This man has been electrocuted on the roof of the house—Lomuntu yena bambisa ga lo gesi lapa pezulu ku lo-ndlu.

Sign the book for bandage replacements—Loba pagati ku lo buk loskati wena funa nyuwan mabendej.



(j) Health and Hygiene

Don't spit—Hayikona kafula.

Go and wash your body—Hamba geza lo-mzimba gawena. Sweep your room every day—Tshanyela lo kaya gawena zonke ntsuku.

If you eat only bread you will in time become ill. You should eat vegetables every day—Noko wena idhla lo sinkwa kupela wena zo gula mbaimbai; puza zonke ntsuku mavejetebel.

Don't eat underdone pork—Loskati wena yidhla lo-nyama ga lo-ngulube, pega yena stelek kuqala.

If you don't open your window at night the carbon monoxide from your coal brazier will kill you—Noko wena hayikona vula lo festele ebusuku loskelem smoko ga lo tshisa malahle zo-bulala wena.

Milk the cows, but first wash your hands—Senga zinkomo, kodwa geza masandla gawena kuqala.

Use the D.D.T. preparation in your hut in this manner; it will kill flies and mosquitoes and bugs, in fact all insects—Faga lo D.D.T. muti pagati ku lo kaya gawena, fana ga lo; yena zo bulala zimpukane, na zinsune, na zimbungulu (mazondo). Zonke silwane-kazane yena zo yifa.

If you drink illicit brew in the location you will get ill. You should drink only the beer in the big hall—Noko wena puza lo skokiaan na lo qediviki lapa lo lokeyshan wena zo gula, kodwa lo tshwala wena tenga pagati ku lo makulu ndlu yena lungile.

Your baby's eyes are dirty: I shall put some penicillin drops in them—Mehlo ga lo bebi gawena yena doti: mina zo faga mbitshan penes'n muti.

Thank you very much, master—Nkos! Bonga kakulu.

The river water is unclean; leave it alone and drink tap water—Lo manzi lapa lo-mfula yena doti; yeka yena; puza lo manzi ga lo tep.

You must not urinate in the working place. Go to the latrine every time—Hayikona wena tunda lapa lo ndawo ga lo-msebenzi. Hamba zonkeskat lapa lo boshi.

If you get medicine from the witchdoctor you may get better or you may die. But when you take the European doctor's medicine you will be glad because it relieves and cures you—Noko wena tola lo muti ga lo-nyanga mhlaumbe wena betela, mhlaumbe wena yifa. Kodwa, loskati wena tata lo muti ga lo dokotela,

lo-mlungu, wena zo jabula, ndaba yena tulisa na pilisa.

What's this?—Yini lo?

Do you smoke dagga?—Wena bema lo-insangu (lo dagha), na?

No sir, I use tobacco only—Cha, bas, mina bema lo gwaiyi kupela.



(k) Medical

I am ill, master—Mina gula, nkos (or, Mina yifa).

Here, drink this medicine—Ina, puza lo muti.

My chest is sore—Lo sifuba gamina yena buhlungu.

The dog eats the grass because it is ill—Loinja yena idla lo tshani ndaba yena gula.

The old person is complaining all the time—Lo madala yena kala zonkeskat.

I shall relieve the pain—Mina zo tulisa lo buhlungu.

Your knee is fractured—Lo dolo gawena yena pugile.

Why did you not drink the medicine I gave you?—Yinindaba wena hayikona puzile lo muti mina nigile wena?

Heavens! I thought you told me to rub it on my leg—Hau! Mina kabanga wena tshelile mina, sinda yena lapa lo-mlenze.

I sweat a lot every night and my head is hot—Mina juluka stelek zonk' ebusuku loskati lo-ntloko gamina yena tshisa.

I can see perspiration on your face now—Mina bona umjuluko lapa lo buso gawena manje.

When you wake in the morning is there a bitter taste in your mouth?—Loskati wena vuka ekuseni lo-mlomo gawena yena babayo, na?

When you get another fever attack tell me and I will give you quinine—Noko lo-ntloko gawena yena tshisa munyeskat, tshela mina; mina zo niga wena lo kwinin muti.

The medicine will kill your intestinal worms—Lo muti zo bulala izilo (wena bonile loskati wena boshile).

When did the affliction first give trouble?—Ipiskati lo buhlungu yena hlupekile kuqala?

We have an x-ray machine which can see into your body and take a photograph of the abscess—Tina kona lo mtshini, lo eksreyiz, yena bona muhle pagati ku lo-mzimba gawena. Yena enza mfanekiso ga itumba.

You won't feel the operation. A doctor will give you anaesthetic, and another doctor will remove the septic part. Finally the doctor will suture the place neatly, and bandage your body. When you are better you will be glad—Wena zo hayikona izwa lo hlinza. Lo dokotela zo faga lo moya yena lalisa. Lomunye dokotela zo khipa itumba. Kuqedile lo dokotela zo tunga muhle lo-ndawo. Yena zo bopa lo-mzimba gawena ga lo bendej. Loskati wena betela wena zo jabula.

How are you today?—Kanjani namuhla?

Where is the pain?—Ipi ihlaba?

Don't be afraid; I won't hurt you—Hayikona saba; mina hayikona limaza wena.

Come closer: I want to examine your eyes—Sondela; mina funa bona mehlo gawena.

I cannot sleep properly because I cough every night—Mina hayiyazi lala muhle ndaba mina kohlela zonk' ebusuku.

The doctor is angry because you went away—Lo dokotela yena kwata ndaba wena hambile.

You are shivering. Are you cold?—Wena tutumela. Wena kona makaza, na?

I am very sick—Mina gula kakulu.

My wife needs medicine—Lo-mfazi gamina yena funa muti.

Take this medicine in the evening regularly when you go to bed—Puza lo muti zonkeskat loskati wena hamba lala ebusuku.

If you come back when the bottle is empty I will give you some new medicine—Noko wena buya loskati lo bodlela yena pelile mina zo niga wena lo nyuwan muti.

Bedpan—Ndishi ga lo bosh.

Give artificial respiration—Pefumulisa.
 Mortuary—Ndlu-izidumbu.
 Syphilis—Spatsholo (ukufa kwa bafazi).
 Anaesthesia—Ukulaesza.
 Anaesthetic—Moya yena lalisa.
 Death—Ukufa, gufa.
 Corpse—Izidumbu.
 Malaria—Mfiva.
 Malingerer—Lova.
 Gonorrhoea—Jovela (ukuvuza nga pambile).
 Defacate—Yena bosha.
 Abscess—Itumba.
 Indigestion—Silungulela.
 Hospital—Spetele, sibedlele.
 Sputum—Isikohlola.
 Vomit—Hlanza.
 Operate—Hlinza.
 Give artificial respiration—Pefumulisa.
 Infectious, Contagious—Ukesulela.
 Urine—Ukacama.
 Emetic—Umhlanziso.
 Sore (n.)—Silondo.
 Burn (n.)—Silondo ga mlilo.
 Acute pain—Buhlungu yena hlabayo.
 Intestinal worms—Izilo.
 Deaf—Andivā.
 Deaf person—Situtu.
 Rash—Ukwekwe.
 Itch—Gwauzela.

9. AVOIDING NEGATIVE QUESTIONS

When you ask a Native a question in English you should avoid, if possible, the phrase "Didn't". People who habitually speak English, when asked "Didn't you make coffee?" would reply "No, I didn't", or "Yes, I did". The Bantu reaction, however, is to reply "Yes, I didn't", or "No, I did". Sometimes he might just answer "Yes" or "No", and if you don't listen to the rest of his explanation you

might easily misunderstand his meaning. Rather put your questions directly: "Did you make the fire?" and give him the chance of answering an unambiguous "Yes" or "No". The same principle applies when you talk Fanagalo. Don't say: "Wena hayikona enzile lo-mlilo, na?" ("Didn't you make the fire?"); rather put it: "Wena enzile lo-mlilo, na?" (Did you make the fire?). And, generally speaking, it does not help you in your relations with Bantu servants or workmen to fire long strings of rhetorical questions at them—as many mistresses are apt to do when things have gone wrong. It is much better just to say outright that you don't like a thing done that way, and in future it should be done this way.

The use of sarcasm should also be avoided. It misfires.

10. BANTU CUSTOMS

A superficial knowledge of Bantu customs comes in time to most South Africans and Rhodesians, so this paragraph is written more for the benefit of immigrants from abroad. *Gifts*: When you give something to a native and he takes it with both hands that is a sign of politeness, not of greed. Some Bantu women have a pretty habit of clapping their hands lightly before taking a gift. This, too, is a sign of politeness and respect. *Stand Up, You!*: Don't be in a hurry to "bawl out" a boy who remains seated when you address him. Take it calmly. In tribal life it is disrespectful for a man to *stand* when conferring with his chief. Thus it is not surprising if occasionally a man steeped in tribal traditions fails to get the hang of European etiquette. When a native passes in front of you instead of passing behind you he is following an old custom.

Other Usages: In Southern Rhodesia and the Union of South Africa it is a criminal offence to supply intoxicating liquor (brandy, wine, gin and the like) to Natives. The consumption by them of their own "kafir beer" is permitted in certain circumstances.

In most instances Natives prefer not to eat foods cooked in the European way, but have their own "rations",

consisting of specified amounts of meat, mealie-meal, sugar, etc.

For identification purposes and to assist police work and the control of migrant labour, natives in various territories are required to carry a "pass" of some type or another (called in Rhodesia a "situpa"), quite apart from any special passes that may be written by his employer.